



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 153 - Noviembre 2023

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

[Se presentó en la AAL el nuevo libro de Roberto Esposto y Romain Magras: *Nuevas lecturas críticas de la obra de Abel Posse*](#)

[El libro *Nuevas lecturas críticas de la obra de Abel Posse*, en venta en la AAL](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos

[Rafael Alberto Arrieta. *Poeta y cronista*, por Jorge Cruz](#)

[Ayante, de Sófocles, editado por Pablo Adrián Cavallero](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

[Oscar Martínez recibió el título de *Doctor Honoris Causa* por su aporte a la cultura](#)

NOVEDADES ACADÉMICAS

[Carlos Virgilio Zurita, ganador del Premio Literario Academia Argentina de Letras 2023](#)

[Visita de la académica correspondiente Edith Montiel](#)

[La ASALE y el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua suscriben un acuerdo para realizar actividades de difusión y promoción de la lengua](#)

Artículos exclusivos de nuestros académicos

[«Una apuesta por Blaise Pascal», por Javier Roberto González](#)

Colaboraciones académicas del exterior

[«Vivir de cheque en cheque», por Emilio Bernal Labrada](#)

Los Academia en los medios

[ENTREVISTA A JORGE DUBATTI
«El convivio es uno de los tesoros culturales más maravillosos de la humanidad»](#)

[Homenaje a Raúl Aráoz Anzoátegui
a cien años de su nacimiento](#)

[LO QUE PUEDES HACER CON EL FUEGO,
DE RAFAEL FELIPE OTERIÑO, EN LA PRENSA
Extraordinaria y sobria aceptación de lo efímero](#)

[LOS ÚLTIMOS CIELOS,
DE SANTIAGO KOVADLOFF,
EN LA PRENSA
Kovadloff y sus cielos
con capacidad de maravillarnos](#)

[LO DIRIGE ACTUALMENTE
LA ACADÉMICA LEONOR ACUÑA
El Instituto Nacional de Antropología y
Pensamiento Latinoamericano cumple 80 años](#)

[Jorge Dubatti participó en Formosa de
la I Feria Regional Universitaria del Libro](#)

[Oscar Conde participó de una jornada sobre
Filosofía del Tango en Mar del Plata](#)

[Actividades recientes
de Ariel Arturo Herrera Alfaro](#)

[Salta recordó a Juana Manuela Gorriti y a
Juan Carlos Dávalos en el Día del Escritor Salteño](#)

[Abraham Rosenvasser,
un destacado egiptólogo argentino](#)

Los académicos en los medios
[«X», por Alicia María Zorrilla](#)

[OPINA EL SECRETARIO GENERAL
PABLO CAVALLERO
Los dos pueblos en guerra que tienen
una palabra para nombrar a los padres
que recibieron la peor noticia](#)

[LA CONVERSACIÓN Y ANTOLOGÍA PERSONAL,
EN LA PRENSA
La poesía filosófica de Santiago Sylvester](#)

[SOLEDAD MARTÍNEZ ZUCCARDI,
NUEVA ACADÉMICA CORRESPONDIENTE
La directora de Editorial de la Universidad
Nacional de Tucumán se incorpora
a la Academia Argentina de Letras](#)

[ENTREVISTA AL DIRECTOR
DEL DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES
«Una bestia que crece sola»:
la obsesiva pasión de
los argentinos con el dólar](#)

[ENTREVISTA AL DIRECTOR
DEL DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES
El español: ecos coloniales y una lengua diversa
acechada por el monopolio](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[Tareas en la Hemeroteca Rafael Arrieta](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina
[Luis Gusmán, reconocido por
el Fondo Nacional de las Artes
con el Premio a la Trayectoria en Letras 2023](#)

[Entre 2010 y 2022, gracias al Programa Sur,
aumentó la traducción de libros
de autores argentinos](#)

Las letras y el idioma español en el mundo
[ANUARIO DEL INSTITUTO CERVANTES
El español cuenta ya con 500 millones de
hablantes nativos y seguirá creciendo
en las próximas décadas](#)

[El escritor español Luis Mateo Díez,
Premio Cervantes 2023](#)

[Nace el primer diccionario con lenguaje médico
común para España y Latinoamérica](#)

[«Mucho más que Honoré de Balzac»,
por Hugo Beccacece](#)

[OPINA JORGE DUBATTI](#)

[El teatro argentino en busca de un canon
contemporáneo: ¿misión imposible?](#)

[La revista *Turia* entrevista a los escritores
Alberto Manguel y Mercedes Monmany](#)

[España pide «aprovechar» la lengua española
para crear vínculos entre países](#)

[El Chat GPT todavía no entiende el español](#)

[Más de dos millones de jóvenes africanos
estudian español como lengua extranjera](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

**Se presentó en la AAL el nuevo libro de Roberto Esposto y Romain Magras:
*Nuevas lecturas críticas de la obra de Abel Posse***



El jueves 9 de noviembre, a las 18.00, en el salón Leopoldo Lugones de la sede de nuestra Academia Argentina de Letras, se presentó el libro *Nuevas lecturas críticas de la obra de Abel Posse*, sobre nuestro académico de número [fallecido el 14 de abril de este año](#). Publicado por la editorial Biblos, cuenta con edición de los académicos correspondientes [Roberto Hernán Esposto](#), con residencia en Australia, y [Romain Magras](#), con residencia en Francia.

El encuentro fue el segundo en el marco de un ciclo de presentaciones de libros de nuestros académicos que la AAL organiza a partir de este año.

Los editores del libro, Roberto Esposto y Romain Magras, se refirieron a la elaboración y al contenido de la obra.

Los discursos completos se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número correspondiente al período de julio-diciembre de 2023.

El libro *Nuevas lecturas críticas de la obra de Abel Posse*, con edición de Roberto Esposto y de Romain Magras, en venta en la AAL

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
EN VENTA EN LA SEDE DE LA ACADEMIA Y EN NUESTRA [LIBRERÍA VIRTUAL](#).

Obra con edición de los académicos correspondientes [Roberto Hernán Esposto](#), con residencia en Australia, y [Romain Magras](#), con residencia en Francia, publicada por [Editorial Biblos](#).



En su obra literaria, Abel Posse (1934-2023) ambicionaba forjar un lenguaje narrativo propio que conjugase lo cultural, lo filosófico, lo político y lo poético. A lo largo de su extensa trayectoria literaria, cultivó la poesía y la novela, el ensayo y la crónica. Distinguido por su creativo arte narrativo, este diplomático e intelectual fue un hombre que habitaba entre mundos: cosmopolita y nacional; porteño y latinoamericano.

Este libro hace el balance de la crítica, recoge una serie de aportaciones y toma una juiciosa selección de intervenciones del encuentro internacional «Nuevas aproximaciones a la obra de Abel Posse», celebrado virtualmente durante la pandemia los días 16 y 17 de noviembre de 2021. Este encuentro contó con la participación de eminentes especialistas de la obra posseana. Las instituciones anfitrionas fueron la Université du Littoral Côte d'Opale (Francia) y la University of Queensland (Australia).

En este volumen se incluye un largo conversatorio con Abel Posse durante el coloquio, en el que habló de sus últimos proyectos literarios y dialogó con los ponentes. También se reúnen, por primera vez, los llamados «relatos sanmartinianos» de Abel Posse, algunos incluso inéditos.

NOVEDADES ACADÉMICAS

Carlos Virgilio Zurita,

ganador del Premio Literario Academia Argentina de Letras 2023

El Premio Literario de la Academia Argentina de Letras edición 2023, reconocimiento que este año se entrega al «**género Poesía (correspondiente al trienio 2020-2022)**», fue otorgado al escritor **Carlos Virgilio Zurita**, de Santiago del Estero, por su libro ***A falta de otra cosa***. El galardonado recibirá el diploma y la medalla en un acto público el año que viene.

El Premio Literario —instituido como galardón honorífico al autor y la obra elegidos por el Cuerpo de académicos— **tuvo una Comisión** asesora en su edición correspondiente al género Poesía (2020-2022), **que estuvo integrada por los miembros de número [Rafael Felipe Oteriño](#), [Santiago Sylvester](#) y [Santiago Kovadloff](#)**. La Comisión fue la que propuso a Carlos Virgilio Zurita, por su obra *A falta de otra cosa* y por su trayectoria literaria, como candidato. En sesión ordinaria del, el Cuerpo académico, tras analizar el informe, votó al autor como ganador del galardón honorífico trienal.

Los anteriores ganadores del premio de Poesía fueron Olga Orozco (trienio 1992-1994), Amelia Biagioni (1995-1997), Rodolfo Godino (1998-2000), Horacio Preler (2001-2003), Paula Vinderman (2004-2006), Héctor Miguel Ángeli (2007-2009), Leopoldo “Teuco” Castilla (2013-2015) e Inés Aráoz y Juan Carlos Moisés (2016-2018). El del período 2010-2012 se declaró vacante.

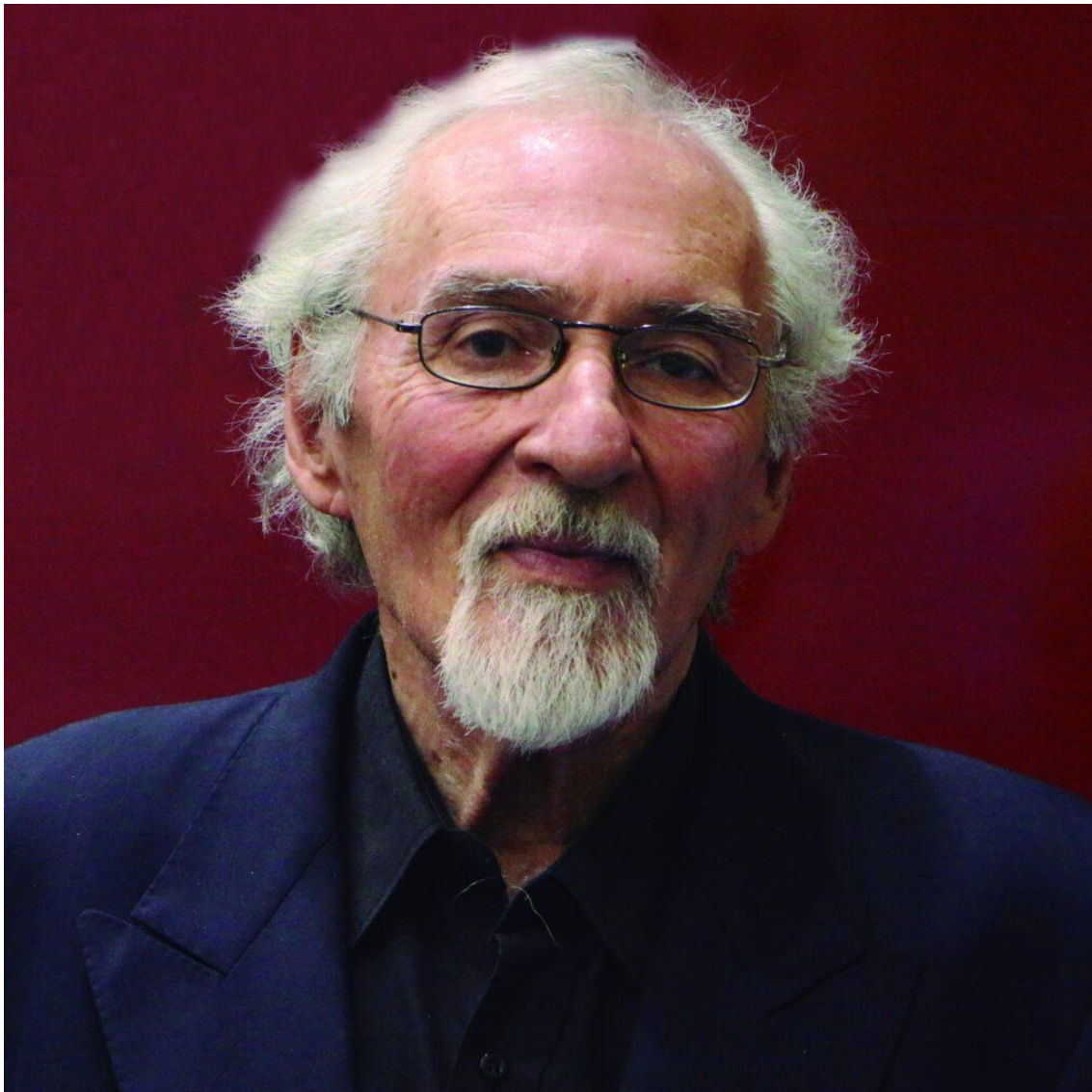
La Academia Argentina de Letras concede anualmente su Premio Literario, distinción nacional en reconocimiento a obras literarias en las categorías o géneros Poesía, Narrativa y Ensayo, que van rotando cada tres años. [Ver el historial de todos los escritores y libros galardonados en Poesía, Narrativa y Ensayo desde 1995 hasta la actualidad.](#)

- [Artículo de *Diario Panorama*](#), sobre el premio a Carlos Zurita

[...] «Con plena sorpresa recibí la notificación de la Academia que se me había otorgado el Premio de Poesía 2023 —para las obras publicadas en el periodo 2020-2022— por mi libro *A falta de otra cosa*», indicó al respecto Zurita.

Asimismo, añadió: «Más que envanecimiento me produce cierta inquietud que en anteriores ocasiones dicho Premio haya sido conferido a poetas tales como Olga Orozco, Amelia Biagioni, Rodolfo Godino, Héctor Miguel Ángeli y Leopoldo “Teuco” Castilla; y en otros rubros a escritores como Héctor Tizón, Griselda Gambaro, Pablo de Santis, Blas Matamoro».

- [Artículo de Noticias del Estero](#)



Sobre Carlos Virgilio Zurita

Sociólogo y escritor, nació y vive en la ciudad de Santiago del Estero.

Es editor de la revista *Trabajo y Sociedad*. Director de la Maestría en Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Santiago del Estero (UNSE). Investigador Categoría 1 del Programa de Incentivos.

Miembro de la Comisión Asesora de Sociología del Consejo Nacional de Investigaciones Científica y Técnicas (CONICET) e integrante del Instituto de Estudios para el Desarrollo Social (INDES).

Fue el primer decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNSE. Durante su gestión se crearon las carreras de Sociología, Letras, Filosofía y Administración. Es profesor emérito de la UNSE.

Realizó estudios de posgrado en la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), en Chile, y en El Colegio de México.

Doctor en Sociología por la Pontificia Universidad Católica Argentina «Santa María de los Buenos Aires» (UCA).

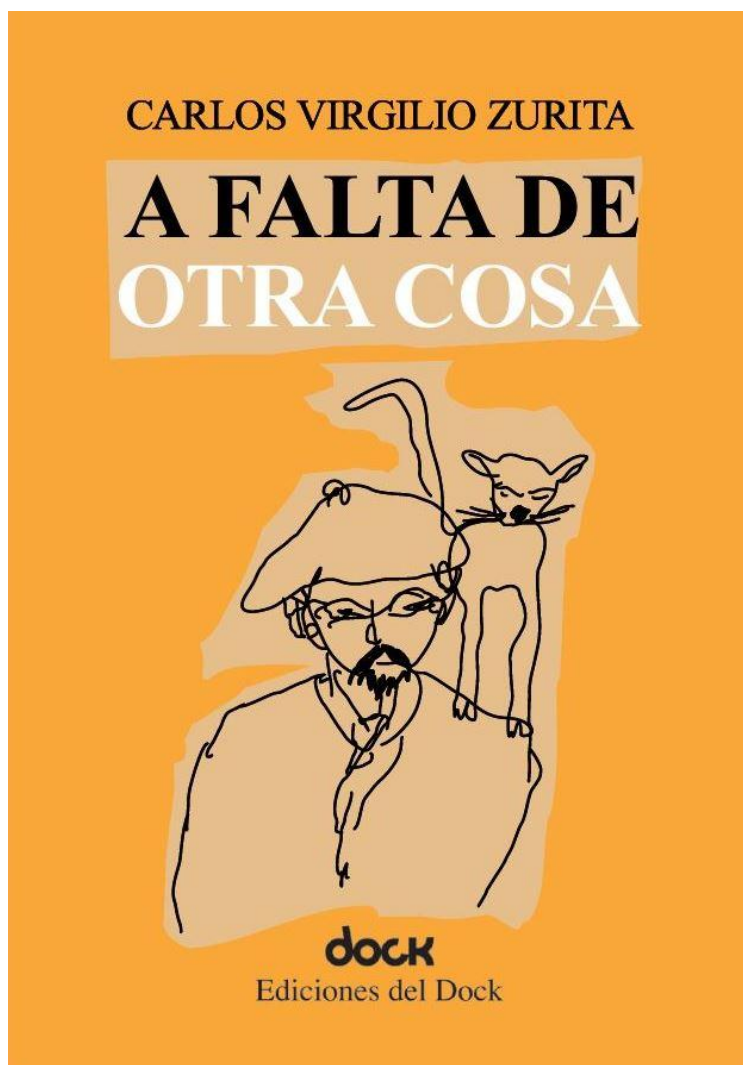
Fue profesor visitante en universidades de Estados Unidos, Francia, México, España y Chile.

Ha publicado libros y artículos académicos sobre temas de sociología del trabajo y sociología de la escritura. También tres títulos con sus producciones literarias, particularmente poemas y relatos.

Ha recibido premios de la Fundación Victoria Ocampo, de la Caja UNSE y de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE).

Fuente: [UNSE](#).

- [El currículum completo, en la página de la UNSE](#)



El libro

A falta de otra cosa fue publicado en 2021 por Ediciones del Dock.

Con prólogo del académico de número de la AAL [Santiago Sylvester](#), la obra reúne poesía sobre la pandemia, sonetos y epitafios.

«La poesía de Carlos Virgilio Zurita ha sido valorada por, entre otros, Roberto Fernández Retamar, Raúl Gustavo Aguirre, Francisco Urondo y Santiago Sylvester.

A lo largo de los años, sus poemas poseen un tono, una voz siempre propia y reconocible. Sus formas expresivas son diversas, pero los temas se centran en la cotidianeidad y en confesiones ante el espejo de la escritura.

En este libro, redactado en tiempos de la pandemia, hay poemas para la mujer amada y para la mujer prohibida, sonetos para sus seres queridos y una serie de sugestivos e inquietantes epitafios».

[Ver la reseña y otros datos en la página de la editorial.](#)

Visita de la académica correspondiente Edith Montiel



El jueves 26 de octubre, la señora [Edith Montiel](#), escritora y artista plástica, miembro correspondiente de la AAL por la provincia de Neuquén, visitó la Academia para presentarse y compartir el té con los académicos de número. Cada uno de estos se presentó y se estableció un diálogo ameno. Por razones de salud no pudo participar del plenario de la sesión de ese día, pero agradeció la buena acogida.

La ASALE y el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua suscriben un acuerdo para realizar actividades de difusión y promoción de la lengua

La Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la Academia Argentina de Letras integra— y la [Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua](#) han suscrito el sábado, 21 de octubre, en el Palacio de la Isla de Burgos, un protocolo de actuación conjunta que permitirá impulsar actividades relacionadas con la difusión y la promoción de la lengua española.

El presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española y director de la Real Academia Española (RAE), Santiago Muñoz Machado, y la viceconsejera de Acción Cultural de la Junta de Castilla y León y presidenta de la Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, Mar Sancho Sanz, han firmado el protocolo de actuación que facilitará la colaboración institucional en distintos ámbitos. Este acuerdo especifica igualmente que ambas instituciones asumen la voluntad de establecer los mecanismos que sean precisos para lograr los fines previstos en su articulado.

Este acuerdo de intenciones contempla también la cooperación en la convocatoria de comisiones, reuniones y congresos que se programen en torno al español y la coordinación para el desarrollo de estudios y la edición posterior de obras vinculadas con los orígenes de la lengua. Además, plantea la realización de actividades culturales de promoción de la lengua en el ámbito de la comunidad de Castilla y León, así como de actividades conjuntas dentro y fuera de España difundidas a través de sus propias plataformas de comunicación y otras acciones específicas.



El protocolo reconoce igualmente la posible programación de otras propuestas que ambas instituciones consideren de interés mutuo. El acuerdo prevé, además, la posible creación de una comisión de seguimiento, vigilancia y control con representación de ambas instituciones para supervisar que las actividades e iniciativas en desarrollo se realizan adecuadamente.

Por otra parte, durante el fin de semana del 21 y 22 de octubre, la [Comisión de Publicaciones de la ASALE](#) se reunió en el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, en la ciudad de Burgos. En la mencionada comisión participaron el presidente de la ASALE y director de la RAE, Santiago Muñoz Machado; el director de la Academia Mexicana de la Lengua, Gonzalo Celorio; el director de la Academia Chilena de la Lengua, Guillermo Soto; el presidente de la Academia Peruana de la Lengua, Eduardo Hopkins; el director de la Academia Cubana de la Lengua, Jorge Fornet; el presidente de la Academia Nacional de Letras de Uruguay, Wilfredo Penco; el director de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, José Luis Vega, y el secretario general de la ASALE, Francisco Javier Pérez.

Fuente: [ASALE](#).

Artículos exclusivos de nuestros académicos
COMUNICACIONES

«Una apuesta por Blaise Pascal», por Javier Roberto González

En la sesión ordinaria del jueves 26 de octubre, el académico de número de la AAL [Javier Roberto González](#) leyó su comunicación titulada «Una apuesta por Blaise Pascal», en homenaje al matemático, físico, filósofo, teólogo católico y apologista francés (1623-1662) en el marco del cuarto centenario de su nacimiento, aniversario que se cumplió el pasado 19 de junio.

El artículo de Javier Roberto González se publica a continuación y también será difundido —como se hace con todas las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria— en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2023.



Blaise Pascal

Javier Roberto González — No supone ninguna novedad la afirmación, tantísimas veces formulada, de que los dos mitos fundantes de la gran aventura vital y cultural de la Modernidad son el de Fausto y el de Don Juan. Ambos hunden sus raíces y más lejanas fuentes en el último tramo del Medioevo, pero alcanzan sus primeras formulaciones canónicas y maduras en los inicios de los tiempos modernos, a fines del siglo XVI —el *Doctor Faustus* de Christopher Marlowe—, y a comienzos del XVII —el *Burlador de Sevilla y convidado de piedra* atribuido a Tirso de Molina—, y sus más perfectas y semánticamente más profundas realizaciones en dos monumentos del

clasicismo, en el pasaje del siglo XVIII al XIX: el *Faust* de Johann Wolfgang von Goethe, y el *Don Giovanni* de Lorenzo Da Ponte y Wolfgang Amadeus Mozart. Se trata de dos mitos fuertemente hermanados, porque ambos expresan una misma patología humana, el ansia descontrolada de autoafirmación, bajo dos aspectos o especificidades complementarias: si el doctor Fausto encarna la afirmación del yo a partir del conocimiento y de la soberbia narcisista del intelecto, el impenitente seductor Don Juan representa esa misma afirmación desde otra soberbia narcisista, la del deseo y la pulsión. Fausto es el arquetipo del hombre moderno que se planta frente a la realidad con la aspiración de dominarla mediante su encuadre en la medida de su inteligencia: solo es real lo que mi razón puede comprender, lo que mi inteligencia es capaz de captar y elaborar —lo real es lo racional, y lo racional es lo real, sintetizará Hegel—; Don Juan, por su parte, hará consistir la realidad y la posibilidad de su dominio no en lo inteligible, sino en lo deseable: solo es real lo que yo quiero, el límite de lo real se identifica con lo posible y el de lo posible con lo deseable, y lo que mi voluntad se propone se erige por lo tanto en un derecho cuya conquista siempre lícita no admite restricción alguna. «Lo que mi razón no comprende, no existe», dirá el hombre fáustico, y dirá a su turno el donjuanesco: «lo que mi voluntad quiere, existe». El uno peca por defecto, pues recorta la realidad según la medida naturalmente limitada de su razón; el otro peca por exceso, pues expande esa misma realidad según la medida naturalmente ilimitada de su deseo. En ambos casos, y como en la vieja sentencia protagórica, el hombre es la medida de todas las cosas, el sujeto amolda a su propia capacidad de intelección o de volición los contornos del objeto, ya comprimiéndolo, ya dilatándolo, igual que hace Procusto en su terrible lecho.

Más allá de las historias particulares protagonizadas por ambos personajes literarios, las actitudes vitales que los identifican, a la vez iguales y opuestas, de omnipotencia pensante o deseante, las pretensiones de comprenderlo todo o de desearlo todo, no solo han hallado cauce expresivo en el mito y en la poesía, sino también en la historia de la filosofía. La gran aventura del racionalismo moderno, de Descartes, de Kant, de Hegel, es hija directa del doctor Fausto; en aparente contraste, la otra gran aventura, la de los pensadores vitalistas, existencialistas o irracionalistas, la de Schopenhauer, de Nietzsche, de Freud, se reconoce en la estirpe de Don Juan. Pero surge aquí una paradoja, una frecuente contradicción en no pocos de los filósofos del deseo y de la pulsión, que reconfigura el aludido contraste aparente hasta volverlo una íntima coincidencia con varios de los filósofos de la razón: el postulado irracionalismo, la pretendida exaltación del impulso deseante a norma universal e ilimitada, suele ponerse en la práctica un límite infranqueable: la existencia de Dios. El filósofo irracionalista, curiosamente, negará a Dios porque su idea se le hace irracional; el pensador de la voluntad o el terapeuta del deseo impondrán a aquella y a este, contra su propia lógica, la limitación de que no cabe querer, no cabe desear nada que trascienda este mundo o aspire a lo eterno, vanas ilusiones imposibles, malintencionadas trampas de una moral de esclavos o signos sublimados de una alienación. Todos ellos reaccionarán, con atendible buen sentido, contra el Dios anquilosado del dogma que ahoga, de la escolástica hiperracionalista que empobrece, de la rígida normativa que impide el libre desenvolvimiento de la vida, de la fría y descarnada superestructura moral que no permite alcanzar la plenitud de las fuerzas humanas, pero al desterrar a ese Dios metafísico y ético implacable, abstracto e impasible, inadvertidamente tal vez, desterraron también al Dios del hambre y de la sed, al Dios del corazón, de la pulsión de vida inacabable: los propulsores de la vía

irracional y pulsional exiliaron a Dios no ya de su razón, sino de su corazón, y lo hicieron por hallarlo, precisamente, irracional. El filósofo fáustico de la razón no pone límites a esta; los grandes racionalistas clásicos incluyeron a Dios como objeto de razón, y si en algunos casos, como en el de Marx, la idea de Dios se niega, no es porque *a priori* se declare a la razón incapaz de ella, sino por el motivo contrario, porque se considera a la idea de Dios indigna de la razón: es Dios quien no merece a la razón, no la razón a Dios. La razón merece y puede todo. Por el contrario, el filósofo donjuanesco del deseo a menudo traiciona su propia premisa, pues proclama un voluntarismo del que en el fondo descrea, y se rinde ante la misma razón limitante contra la que en teoría se alza: todo es deseable, no hay impulso que deba reprimirse, no hay volición que no nos sea permitida, más allá incluso de toda moral o de toda norma, *salvo* la pulsión de lo eterno, *salvo* el deseo de no morir, *salvo* la libertad verdaderamente absoluta y total de no dejar nunca de ser quienes somos y queremos ser, *porque...* esos deseos no son razonables. El racionalismo echado de casa por la puerta regresa entonces a colarse por la ventana. Para Descartes o para Hegel todo es pensable, incluso Dios —aun a riesgo, claro está, de que ese Dios pensado no se corresponda del todo con un Dios eventualmente real o posible—; para Nietzsche o para Freud, en cambio, y a despecho de sus mismas doctrinas, no todo es lícitamente deseable: Dios no lo es. Quiérello todo, atrévete a todo con tu libertad, sé el superhombre más allá de toda humanidad, afírmate en tus pulsiones más desbocadas, pero ante el hambre de Dios, ante el anhelo más raigal de tu corazón, niégate, anonádate, enfríate, contrólate, detente, reprímelo, límitate. Sé un asceta del ateísmo [...].

[Continuar leyendo la comunicación de Javier Roberto González.](#)

Colaboraciones académicas del exterior

«Vivir de cheque en cheque», por Emilio Bernal Labrada



Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española — ADIVINEN, amigos, qué significa este intríngulis, transmitido por un noticiario respecto a la economía personal de ciertos asalariados. Les doy una pista: es copia del inglés «pay check to pay check», con lo cual ya queda clarísimo lo que diríamos en buen romance: «vivir/subsistir con las justas», o bien «sin que sobre un centavo». ¿Se

trataría, acaso, de un cheque EN BLANCO, girado contra el indefenso idioma cervantino?

No hay duda de que los anglicismos campean a sus anchas. Ahora las películas ya no vienen en estuches, sino que se consiguen mediante *streaming*. ¿No sería posible para este concepto de transmisión directa idear un vocablo como «corrientear»? ¿O es que seguiremos anglicizando inmisericordemente al español? Es una simple pregunta.

Hemos oído mencionar a la «Unión de Obreros Automovilísticos», recién en huelga contra las grandes fábricas, como si no tuviéramos la voz «sindicato». Y siguen calificando a cualquier asesino de «sospechoso» —imitando el error de las noticias en inglés—. Señores: quien haya delinquido gravemente es un CRIMINAL; se califica de

«sospechoso» únicamente si se da su nombre. Por cierto, «crimen» en español se aplica únicamente a delitos de violencia, de modo que la voz abarcadora es «DELITO» o, en general, «DELINCUENCIA». Suelen precisar, además, que el detenido estaba «en posesión de armas» en lugar de «armado», y que ahora «enfrenta cargos» («está acusado») de haber cometido «FELONÍAS» (o sea, «delitos graves»). Es de veras una felonía (deslealtad, traición) contra el idioma incurrir en estas cacologías.

Recordemos que «guardia de seguridad» es redundante, puesto que no lo son de «INseguridad». De modo que es errónea la imitación de «security guard», ya que son «guardianes», «vigilantes» o «agentes de seguridad». Y, amigos, sus protegidos no «están en riesgo», puesto que en nuestra lengua los riesgos «se corren». Yo, por ejemplo, me arriesgo a, o corro el riesgo de ser antianglómano.

También es angloimitación cuando informan que «el huracán DEJÓ muertos y heridos», como si los hubiera depositado a su paso. ¿No será que, hablando claro, estos fenómenos matan y hieren a los humanos? ¿Acaso piensan que la verdad sin circunloquios agravaría el sufrimiento de los damnificados? Todo lo contrario.

LA PUBLICIDAD, PERSISTENTE PECADORA. Galardonamos este mes a una empresa alimentaria productora de yogur por un anuncio que proclama a bombo y platillo (no «con bombos y platillos»), aunque no sea crea, la siguiente mezcla de idiomas que a la letra transcribimos: «El snack más deli para teens». ¿No será «La merienda más sabrosa (o popular) entre adolescentes»? Luego refuerzan el disparatado mensaje con la siguiente consigna: «REALMENTE BUENO. FRUTA REAL». Bueno, no sabíamos que hubiera frutas «irreales» o ficticias, pero nos preguntamos si no les satisfaría «Sabrosísimo, con frutas frescas»?

Siguiendo con los desquiciados avisos de empresas automovilísticas, descubrimos esta coja consigna: «Sentirnos seguros es algo que todos están de acuerdo». O sea, en buen español, «Todos queremos sentirnos más seguros». Y un fabricante de útiles de limpieza ofrece «Una manera más inteligente de trapear», como si limpiar pisos fuera una actividad intelectual. ¿No será simplemente MÁS EFICAZ? Las farmacéuticas, por su parte, hablan constantemente de que «muchacha gente VIVE con X enfermedad». Bueno, si no estuvieran vivos no padecerían ninguna dolencia. Es evidente, diría yo, que las droguerías (¿drogados?) ¡PADECEN de ciertos defectos mentales!

Señores, si la anglomanía abusa del idioma cual CHEQUE EN BLANCO, incúmbenos rellenar los espacios como es debido a fin de evitar que se multipliquen y fructifiquen las torturas que sufre la lengua, VIVA de milagro contra estas felonías de facinerosos que piensan en inglés y arriesgan nuestra tradicional integridad idiomática.

Emilio Bernal Labrada,
para su columna mensual titulada «Nuestro idioma de cada día».

- [Emilio Bernal Labrada: «Riesgo de tiempo severo»](#)

La Academia en los medios

ENTREVISTA A JORGE DUBATTI

«El convivio es uno de los tesoros culturales más maravillosos de la humanidad»

Carlos Lezcano y Natalia Schejter, en *El Litoral* — [Jorge Dubatti](#) [académico de número de la AAL] es uno de los más importantes teóricos e investigadores argentinos

contemporáneos, un verdadero «influencer» de la teoría teatral. Formalmente es doctor en el Área de Historia y Teoría del Arte por la Universidad de Buenos Aires, director del Instituto Teatral Ricardo Rojas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA y subdirector del Teatro Nacional Cervantes, y un largo etcétera.

En 1989 obtuvo el premio al mejor egresado de la carrera de Letras de la Universidad de Buenos Aires otorgado por la Academia Argentina de Letras. Treinta y cuatro años después, con centenares de libros publicados, y decenas de premios ganados, la misma Academia (fundada en 1931) lo suma como miembro de la misma.

En esta entrevista conversamos de su alegría por su ingreso a la Academia Argentina de Letras, nos contó sobre las funciones de esa institución, charlamos del teatro post-pandémico y nos dio un panorama historiográfico sobre el crecimiento teatral en todo el país en estos 40 años de democracia.



¿Qué significa para vos y para el teatro el ingreso a la Academia Argentina de Letras? ¿Cómo vivís este momento?

Personalmente lo pienso como el sueño del pibe. Yo he trabajado toda mi vida en el mundo del teatro y de las letras teatrales. Así que el hecho de que los académicos me hayan votado es un sueño realizado. Creo que si me han dado la posibilidad de ingresar es porque quieren que el teatro esté representado en la Academia. Y eso es lo que me pone más feliz, que podamos tener un espacio para las actividades teatrales, para las dramaturgias, para el análisis de la historia y para las memorias del teatro. Todas las literaturas del acontecimiento teatral en la Academia Argentina de Letras. Lo que sí me gustaría decir es que no soy la primera persona que ingresa a la Academia vinculada a los estudios teatrales. Han estado antes, Enrique García Velloso, Alfredo de la Guardia, Raúl Héctor Castagnino, entre otras personas que se han dedicado al teatro. Así que siento como una gran responsabilidad y una gran alegría al mismo tiempo poder estar trabajando hoy por el teatro en la Academia.

¿Qué funciones tienen para la sociedad en la Academia Argentina de Letras, qué tipo de actividades son las que vas a realizar ahí?

La Academia tiene un reglamento que se centra fundamentalmente en tres grandes áreas. Por un lado, el área de la creación, vinculada a la literatura, la poesía, el

ensayo, el cuento, la narrativa, el teatro. Es decir, estimular la producción literaria. Por otro lado, estimular los estudios sobre la lengua. No solamente el castellano o el español, sino también las lenguas que están relacionadas con los pueblos originarios y con todas las variantes y singularidades de lenguas como el lunfardo, por ejemplo. De hecho, después de mí se incorporó a la Academia Oscar Conde, que es uno de los grandes especialistas en lunfardo. Él también está en la Academia del Tango y en la Academia del Lunfardo. Y por otro lado, todo lo que tiene que ver con la historia, el análisis, ya que no se trata solo de promover, por ejemplo la escritura de cuentos, sino también de promover el análisis, la historia, la publicación. Siento que la Academia cumple una función muy patriótica, en el sentido de lo que decía Horacio González, este gran ensayista y teórico argentino que escribió un libro que se llama Restos Pampeanos, donde analiza viejos libros, fundamentalmente de sociología, ensayos, y en un momento dice una cosa muy bella: «La patria es un conjunto de libros». Creo que en ese sentido hay una conciencia muy fuerte de la Academia Argentina de Letras por promover el desarrollo de la patria como un conjunto de libros, y también promover el estudio, el cuidado, el archivo, la edición de esos libros que son la patria. A mí esa frase de Horacio González siempre me resulta muy conmovedora. Pensar a Corrientes como un conjunto de poemas, de cuentos, de novelas, de ensayos, de obras teatrales. Es una idea muy hermosa.

Una parte muy importante de tu tarea es el registro de dramaturgias que suceden en escena, sus procesos creativos, ¿Cuándo arrancó esa pasión por la historiografía teatral?

Desde muy chiquito empecé como investigador. A los 19 años, tuve la suerte de ganar un concurso en la universidad, que me permitió, siendo alumno todavía, entrar como investigador en el Instituto de Literatura Argentina «Ricardo Rojas». Y ahí empecé a tomar contacto con todo el universo de las ediciones, de las historias, de los estudios. Por ejemplo, me fascinó leer la historia de la literatura argentina de Rojas, en esos cuatro tomos gigantes que publican hacia 1917. O me fascinaron los tomos que coordinó Arrieta, que son, La historia de la Literatura Argentina de Peuser. Me fascinó todo el tema de las ediciones. Ricardo Rojas publica una cantidad de libritos que son documentos para la historia del Teatro Nacional, donde está el Juan Moreira de Gutiérrez Podestá, por ejemplo, que no había sido publicado. Entonces, yo desde muy joven sentí un enorme placer en esta idea de rescatar y preservar el pasado literario, el pasado teatral. Mi primer libro de edición es del año 1991, donde publiqué Postales Argentinas, de Ricardo Bartís, ahí también publiqué Cuesta Abajo, de Gabriela Fiore, y Predna Hubré, de Alejandro Solomianski. Y a partir de ahí no paré de editar libros, hoy estoy muy feliz de haberlo hecho, porque se conservan esos textos, no se perdieron, gracias a que están en el formato de libros. Desde entonces hemos hecho unas cuantas colecciones de teatro, y hemos publicado 200 libros: obras de Los Macocos, de Urdapilleta, de Kartun, de Sprengelburg, de Alejandro Finzi, y muchos más, sería muy larga la lista. Esta es otra de las cosas que me da mucha felicidad de estar en la Academia, que vamos a poder empezar a editar también desde la Academia volúmenes de teatro. De hecho, los herederos de Ricardo Monti, un gran autor argentino, un maestro descomunal, me han dado los derechos para sacar un primer tomo con sus obras, siempre editando con estudios, con materiales que permitan también el pensamiento sobre esa producción.

¿Cuál es tu visión grosso modo, del rol del Teatro Nacional en estos 40 años de democracia?

Diría que toda su vida el teatro ha acompañado los procesos de la patria, los procesos de la construcción de la Nación y muy especialmente lo ha hecho en los últimos 40 años que han sido de una riqueza. Podríamos decir que ya cambió la historia del teatro argentino porque la historiografía clásica le llama Edad de Oro o Época de Oro del teatro argentino a la primera década del siglo XX, 1901 a 1914 que sería cuando los Podestá se instalan en el Teatro Apolo, hasta el comienzo de la Primera Guerra Mundial. Pero si uno ve la riqueza de producción, de institucionalización, de ediciones de maestros y maestras, de escuelas, del desarrollo del Instituto Nacional del Teatro. En este último periodo de post dictadura, del 83 para acá, verdaderamente la Época de Oro sería la contemporánea. Es decir, hemos desplazado aquella época, que fue una hermosa época pero que no tiene ni sombra de la importancia que tiene el teatro en el país. Pensemos que además en la post dictadura se producen procesos de federalización maravillosos, por ejemplo, la aparición del Instituto Nacional del Teatro y la consideración de que todo el país en todos sus territorios hacen teatro. Y, por otra parte, ahora como subdirector del Cervantes con Gladys Contreras, la directora, construimos una Red Federal de Teatros que no existía en la Época de Oro y que reúne a todos los teatros argentinos que no son del INT. O sea: teatros públicos, oficiales, municipales, provinciales, teatros gremiales, teatros de las comunidades como los teatros españoles, teatro italiano y los teatros universitarios también. Estamos construyendo una institucionalización para el teatro en esta post dictadura, que realmente desplazó aquella época de oro, por lo que la llamaríamos una época de plata. Tanto por la cantidad de producción, por la internacionalización, por la manera más inteligente de pensar el teatro porque vieron que antes el teatro se pensaba como una obra escrita por un dramaturgo, que era representada por un grupo de actores en una sala y hoy tenemos un concepto mucho más amplio del teatro. Creo que los últimos 40 años el teatro ha crecido muchísimo y ha contribuido a una vida social más plena, a un mayor conocimiento de nuestras identidades, de nuestros conflictos y sobre todo de nuestros desafíos a futuro [...].

[Leer la entrevista completa en *El Litoral*.](#)

SOLEDAD MARTÍNEZ ZUCCARDI, NUEVA ACADÉMICA CORRESPONDIENTE

La directora de Editorial de la Universidad Nacional de Tucumán se incorpora a la Academia Argentina de Letras

Guillermo Monti, en *La Gaceta* de Tucumán — [Soledad Martínez Zuccardi](#) llega con un voluminoso libro bajo el brazo. Es el histórico recetario publicado allá por 1920 a instancias de Juan B. Terán, todo un hit en los catálogos y en las cocinas, y de lo más vigente. Al libro, un préstamo de Elena Perilli, acababa de retirarlo del Centro Cultural Rougés. Para la directora de la [editorial de la Universidad Nacional de Tucumán \(Edunt\)](#) es una misión más en el transcurso de una mañana agitada. Los mensajes no paran de llegarle al celular, todos con forma de felicitación. Fue incorporada a la Academia Argentina de Letras como miembro correspondiente por Tucumán, distinción que la llena de orgullo y que hace extensiva a la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT. «Es un logro colectivo —apunta—. Me formé en esa institución, le tengo mucho cariño. Entré a los 18 años y nunca me fui».

El NOA contaba sólo con tres Miembros correspondientes en la Academia de Letras. Ahora Martínez Zuccardi engrosa esa representación regional sumándose a otra tucumana, la profesora **María del Carmen Tacconi**; al catamarqueño **Ariel Herrera Alfaro** y a la jujeña **María Eduarda Mirande**. Destaca Martínez Zuccardi que la propuso

el poeta salteño **Santiago Sylvester** y que el trámite fue llamativamente veloz. El plenario del 14 de septiembre dio el visto bueno y una nota —tan escueta como inolvidable— firmada por **Pablo Adrián Cavallero**, secretario general de la Academia, llegó para anunciarle su incorporación.



Prestigio y valor simbólico son inherentes a la condición de académico. Pero también hay trabajo por delante, para empezar referido al enriquecimiento de los diccionarios. «Lo que me pidieron hasta el momento es estar atenta a palabras locales que no figuren en el *Diccionario de la lengua española (DLE)* y tampoco en el diccionario de argentinismos —explica—. Deben ser palabras de las que haya registro periodístico y registro literario».

Según Martínez Zuccardi, la cercanía que ella mantiene con la incesante producción literaria del NOA, en especial con los escritores jóvenes, seguramente despertó el interés de los académicos. Y considera que esta vinculación debería ser clave para el crecimiento de Edunt [...].

[Seguir leyendo la entrevista en *La Gaceta*.](#)

ENTREVISTA AL DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES

«Una bestia que crece sola»: la obsesiva pasión de los argentinos con el dólar

Matías Zibell, en *BBC News Mundo* — Uno podría decir que los argentinos despertamos cada mañana verificando tres datos esenciales para nuestras actividades cotidianas: el clima, el estado del tránsito y la cotización del dólar.

Yo lo hacía cuando vivía en mi país y, aunque con menor fervor, lo sigo haciendo también en el exterior.

«El valor de la moneda estadounidense integra la información básica que comunican los medios argentinos. En especial, en épocas de turbulencias monetarias», cuentan Mariana Luzzi y Ariel Wilkis en su libro *El dólar. Historia de una moneda argentina (1930-2019)*.

[...] En entrevista con BBC Mundo, Luzzi explica que el dólar tiene dos vidas en Argentina. Una privada, que es su condición de moneda con la que los argentinos ahorran o adquieren bienes como casas o departamentos; y otra pública que ella considera más importante:

«Esta es la que hace que en todos nuestros teléfonos celulares esté la cotización del dólar, que nos llegue por la aplicación del banco donde tenemos la cuenta o por la billetera electrónica que usamos, que prendas la televisión y aparezca en el mismo lugar de la temperatura desde las 10 de la mañana cuando abre el mercado. Y que esté en la boca de la gente, en el chiste, en el meme».



GETTY IMAGES/BBC

[...] No solo las cotizaciones tienen nombres propios en Argentina; alrededor del dólar, así como de la gente que lo compra y lo vende, el lugar donde se produce la compra y la venta, y la acción de comprarlo y venderlo también se ha creado un lenguaje particular.

«Verde: dólar, unidad monetaria de Estados Unidos». La definición pertenece a la tercera edición del *Diccionario de la lengua de la Argentina*, de la Academia Argentina de las Letras.

«Es raro tener lexicalizada una palabra coloquial para una moneda extranjera. La lexicalización quiere decir que una palabra que tenía un significado adquirió otro completamente distinto. Es un fenómeno potente», le dice a BBC Mundo **Santiago Kalinowski, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de esta Academia.**

«Verde», además, sirve para nombrar otra de las pasiones argentinas: el mate.

Pero hay muchas otras palabras que surgen de la pasión de los argentinos por el dólar:

El ABC del dólar en la lengua argentina según Santiago Kalinowski.

A: Arbolito

B: Bicileteo

C: Cueva

La primera acepción de **arbolito** era «persona que recibe apuestas clandestinas», pero los hablantes suelen aprovechar algo que ya tienen para referirse a una realidad que es novedosa.

La segunda acepción se aplica a la gente que, en la calle, sobre todo en los alrededores de la city porteña, el sector financiero de Buenos Aires, ofrece cambiar dólares con el pregón «cambio, cambio»:

«Cambista ilegal de moneda que trabaja en la vía pública».

Para mí tiene que ver con una actitud física en la vía pública que es estar parado ahí como si fuese un arbolito, es estar «plantado en la vereda».

Con la B tenemos «**bicicleteo**», que viene a referirse a todas estas especulaciones de vender dólares a la mañana, comprar dólares a la tarde; todo este laberinto que tenemos.

Con la C está «**cueva**», «agencia ilegal de cambio de divisas». También «cuevero», algo «relativo a la cueva de dinero», y «miembro o empleado de una cueva de dinero».

Aunque la historia sigue: en la letra D, también tenemos «dolarizar» y «desdolarizar»...

[Seguir leyendo el artículo en BBC Mundo.](#)

- [El artículo, en La Nación](#)
- [La República, de Perú](#): «¿Por qué los argentinos dicen “vos” y “che” para dirigirse a alguien? Este es su curioso origen»

ENTREVISTA AL DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES

El español: ecos coloniales y una lengua diversa acechada por el monopolio

Especialistas consultados por *Télam* destacan que la lengua —la segunda del mundo en cuanto a cantidad de hablantes nativos— no muestra los «síntomas de fatiga» que alega el Instituto Cervantes, sino todo lo contrario: esa postura sólo expresa «el deseo de imponer una lengua española como superior a las demás».



Santiago Kalinowski. Crédito foto: Victoria Egurza / Télam.

Dolores Pruneda Paz, en *Télam* — Mientras el Instituto Cervantes plantea que el español empieza a mostrar **«síntomas de fatiga»**, especialistas argentinos en lingüística desestiman que esta lengua, la segunda del mundo en cuanto a cantidad de hablantes nativos, esté evidenciando signo alguno de agotamiento y afirman que esto responde a un **intento por monopolizar la enseñanza de esa lengua en su versión peninsular, desconociendo variantes, como por ejemplo las del español que se habla en América.**

En el reciente informe que anualmente presenta el Instituto Cervantes sobre el estado de la lengua española, su director, Luis García Montero, aseguró que, a medida que avance el siglo, este idioma va a ir «perdiendo peso relativo»; en tanto llamó a abordar «políticas panhispánicas» y a «mirar con especial atención a Asia» y a ciertas «situaciones en el África Subsahariana».

Ese llamado fue cuestionado por estudiosos de la lengua en estas latitudes, quienes advirtieron que tales políticas panhispánicas buscan «unificar el español privilegiando una única variedad que es la de España», a fin de «cubrir un mercado de consumo lo más global posible de venta de productos en español», como cursos de idiomas, traducciones y lexicología para inteligencia artificial, que excluya a los de otros orígenes.

Respecto a si la advertencia del Instituto Cervantes, a través de García Montero, refleja una mirada colonialista sobre la lengua o qué significa perder «peso relativo» en una lengua mayoritaria como el español, la cuarta con mayor volumen de hablantes no nativos después del inglés, el chino mandarín y el hindi, dialogaron con *Télam* la lingüista **Daniela Lauría** y **Santiago Kalinowski** [director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL](#)].

[...] Kalinowski llama a «hacer algunas distinciones porque la palabra colonialista enseguida remite a un ámbito cultural, ideológico y político que hoy es difícil de ver en la misma medida».

A su entender, «el espíritu que anima a estos informes del Cervantes se centra en la lengua española como si fuese un producto de la industria del país, como si el español fuera un producto como lo es el jamón crudo y ahí hay mucho dinero para hacer porque existen distintas posibilidades de enseñanza del español para extranjeros, que es precisamente a lo que se dedica ese instituto».

«Lo mismo que pasa con el jamón crudo pasa con la lengua, la aspiración es instalar que el producto realizado en España es mejor que el de otros países —señala el divulgador—, eso se ve en referencias constantes al clasicismo literario del Siglo de Oro, que se llama no casualmente Siglo de Oro o a esa especie de tótem que es el nombre de Cervantes como máximo exponente de las letras, como si hubiera una suerte de esplendor específico de uno de los países donde se habla español».

«El deseo de imponer una lengua española como superior a las demás se expresa de maneras sutiles, oblicuas, pero no por eso menos contundentes», advierte Kalinowski.

En primera instancia, señala, «podemos decir que la Asociación de Academias de la Lengua Española, liderada de un modo general por la Real Academia Española, publicó el *Diccionario de americanismos* que reúne todas las palabras regionales de la lengua española excepto las de España. Una omisión muy significativa, que pone a circular la idea de que lo dialectal es una cosa que sucede en América mientras que la lengua en sí es la de Europa, la de España».

«No podemos hablar de colonialismo en el sentido tradicional, pero sí en un sentido más mundano, que tiene que ver con la competencia en el mercado del producto lengua española y cómo se da forma a eso», resume.

Si el español comienza a mostrar síntomas de fatiga «qué le queda a una lengua como el francés o el alemán, que hablan muchísimas personas, para hablar de lenguas que están plenamente vigentes, con millones de hablantes nativos, que tienen un Estado atrás», se pregunta.

«Nosotros podemos decir qué le queda al mapuche, qué le queda al guaraní, qué le queda al quechua, que son lenguas que han debido superar estigmas, operaciones, invisibilizaciones, exterminios». Y acota: **«Lo único que explica esta referencia un tanto ridícula a la fatiga de la lengua española es esta ideología de mercado en la que el único movimiento legítimo es acaparar mayores porcentajes del mercado disponible»**.

«Mirar con atención hacia África subsahariana parece algo sacado de una reunión de accionistas, es lo que uno esperaría escuchar en una reunión de gente de Netflix diciendo 'tenemos que mirar con atención a Asia para ver cómo hacemos para llegar ahí'».

[...] «La pretensión de que la lengua es organizable, desde una institución, desde un país del mundo, es un absurdo —agrega Kalinowski—. Existe esta idea de que la lengua se controla, pero los modos en que la lengua se va configurando y va adquiriendo ciertos rasgos, y perdiendo otros, responde a un conjunto tan complejo de variables que son imposibles de controlar».

El ejemplo más claro de esto, grafica, **«es el intento de la educación argentina, durante todo el siglo XX, de suprimir el voseo, que fracasó estrepitosamente**. Un intento doblemente absurdo porque el 'vosotros' es una conjugación usada incluso por menos personas que las que dicen vos en Argentina, en Uruguay y, con variantes, en Colombia, Centroamérica y Chile».

«La idea de que García Montero va a organizar el español o bien es una utopía irrealizable, un autoengaño o simplemente el intento de poner a circular que España es quien está controlando la lengua, organizándola, para terminar instalando que el lugar donde ir a pagar un curso de español es el Instituto Cervantes y no otro lado», resume.

Por otra parte, **«hablar de hacer programación, ciencia, lingüística o lexicografía sin sesgos, es de una ingenuidad palmaria, porque donde hay un ser humano haciendo algo hay un sesgo»**, retoma Kalinowski.

«Poner a circular esa idea es, como mínimo, empobrecer el debate, como si existiera una manera de programar que se pudiera abstraer de la persona que lo está haciendo —resalta—, una persona que nació en un lugar, que habla una lengua, que pertenece a cierta clase social, que tiene mayores o menores ingresos, mayores o menores pertenencias a grupos minorizados o no. Una constelación de factores que le dan a esa persona los sesgos, que son los sesgos que tenemos todos».

«Uno tiene que buscar honestidad en la producción de conocimiento, pero siempre habrá algo, **nos pasamos la vida leyendo sesgos en los diccionarios**: el que publica la Academia Argentina de Letras tiene ciertos sesgos, el de la Real Academia Española tiene otros y es importante que la gente entienda que el diccionario que publica la Real Academia Española tiene una mirada, que no existe hacer algo sin que eso tenga una perspectiva».

Fuente: [Télam](#).

- El artículo en *Infobae*

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Tareas en la Hemeroteca Rafael Arrieta



La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras informa que se ha dado inicio a un exhaustivo trabajo de limpieza y reordenamiento de los ejemplares que componen nuestra **Hemeroteca**, tarea que era menester comenzar tras la inactividad durante la pandemia y el continuo crecimiento de la colección.

Luego de desocupar y limpiar cada estante, los materiales están siendo sometidos, uno a uno, a procedimientos de limpieza mecánica en seco y control de microorganismos, por sistema de vapeo con solución hidroalcohólica, en los casos que así lo requieran.

Además, se está realizando control de estantes contra inventario, expurgo de títulos destinados a canje o donación, reconfiguración del sistema de señalización y confección de separadores y contenedores de guarda para un almacenamiento con mayor funcionalidad.

NOVEDADES EDITORIALES

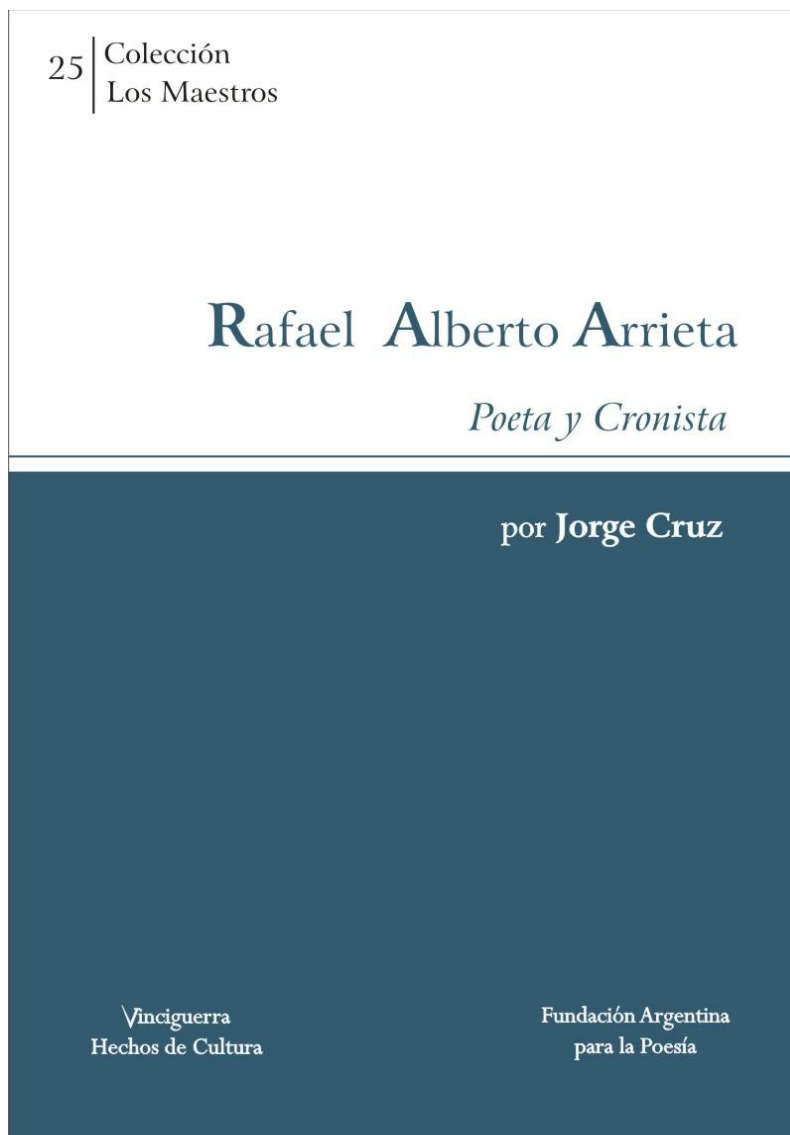
(Conocer las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Publicaciones de académicos

Rafael Alberto Arrieta. Poeta y cronista, por Jorge Cruz

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
EN VENTA EN LIBRERÍAS.

Obra póstuma del recientemente fallecido académico de número JORGE CRUZ (1930-2023), publicada por la editorial Vinciguerra. Hechos de Cultura y la Fundación Argentina para la Poesía.



Breve ensayo sobre la vida y obra de Rafael Alberto Arrieta (1889-1968), poeta, ensayista, traductor y crítico literario argentino. Incluye una selección de su antología poética.

Rafael Alberto Arrieta fue académico de número de la Academia Argentina de Letras desde septiembre de 1932 (un año después de la fundación de nuestra institución) hasta el día de su muerte. Fue, junto con Ángel Gallardo y Carlos Obligado, uno de los primeros miembros elegidos luego de la fundación de la AAL.

Fue nombrado director de Publicaciones de la AAL en 1947 y director del *Boletín* en 1958, y elegido presidente en diciembre de 1964. Ejerció el cargo hasta abril de 1968, cuando falleció.

Dedicó buena parte de su vida a la enseñanza y a la actividad académica.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la [editorial Vinciguerra](#).

Ayante, de Sófocles, editado por Pablo Adrián Cavallero

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
EN VENTA EN LIBRERÍAS.

Obra con introducción, traducción y notas del académico de número y actual secretario general de la AAL [PABLO ADRIÁN CAVALLERO](#), y de Pedro Luis Villagra Diez, publicada por la editorial Losada.

De la Colección Griegos y Latinos, que dirige Pablo Ingberg.



Colección Griegos y Latinos

SÓFOCLES

AYANTE

Introducción, traducción y notas
Pablo Adrián Cavallero y Pedro Luis Villagra Diez

LOSADA



Áyax o, más correctamente, Ayante Telamonio (hijo de Telamón), héroe de la guerra de Troya, habría merecido por sus hazañas heredar las armas de Aquileo a la

muerte de éste, pero se las dan a Odiseo. Esos son los antecedentes del asunto de esta tragedia, centrada en las consecuencias del ofuscamiento del protagonista, quien, por deseo de venganza, quiso matar a los Atridas, pero masacró el ganado y a sus guardianes, de lo cual no hay testigos salvo que alguien vio a Ayante saltar por la llanura con una espada ensangrentada.

La consecuencia inmediata de ese error es una nueva deshonra para el héroe, que decide suicidarse, acción que no puede aparecer en escena, según las normas clásicas, por lo que posiblemente ocurre de modo oculto; la segunda consecuencia es la discusión sobre si merece o no ser enterrado, cuestión que acerca esta pieza a *Antígona*, donde también se prohibía la sepultura de Polinices, “traidor a la patria”. Esa discusión enfrenta a Menelao y a Agamenón con el medio-hermano de Ayante, Teucro, y es resuelta por Odiseo, quien presenta una actitud ética diferente de la habitual en el mundo heroico. Si el asunto es la humillación y el suicidio de Ayante, el tema puede ser la dignidad humana más allá de toda diferencia entre enemigos. Mientras que, a propósito de *Antígona*, podemos preguntarnos si ella hubiese enterrado a alguien que no fuese su hermano, aquí Odiseo reclama la sepultura para alguien que no sólo no es pariente, sino que además lo consideraba enemigo.

La historia de Ayante, que refiere al juicio de las armas de Aquileo y al posterior suicidio del desfavorecido Telamónida, es el trasfondo mítico sobre el cual Sofocles elabora la tragedia homónima. Las relaciones de los hombres con las divinidades y las de ellos entre sí permiten al tragediógrafo bucear en la naturaleza humana transitando por sus límites y excesos. *Ayante* es la obra más antigua de las siete que se conservan del ateniense. Cuestiones antropológicas, filosóficas, sociológicas e históricas, en una factura dramática que alcanza la excelencia, dan lugar a una verdadera joya de la literatura universal que invita al lector contemporáneo a acceder a un planteo de sumo interés para el siglo v a. C. y, a la vez, a apreciar su vigencia.

Sofocles (496-406), nacido en el demo de Colono (Atenas), fue quien en vida gozó de mayor prestigio de la tríada canónica de tragediógrafos que conformó junto a Esquilo y Eurípides. Las biografías coinciden en afirmar que encarnó el ideal del ateniense de su época. Ocupó cargos públicos e incluso religiosos. Compuso, según la mayoría de los testimonios, más de un centenar de obras de las que conservamos siete tragedias casi completas en su totalidad (*Ayante*, *Antígona*, *Traquinias*, *Edipo rey*, *Electra*, *Filoctetes*, *Edipo en Colono*) y un drama de sátiros fragmentario (*Sabuesos*).

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la [editorial Losada](#).

- [Biodata de los editores, y fragmento del libro](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Oscar Martínez recibió el título de Doctor *Honoris Causa* por su aporte a la cultura

En un acto a sala llena en el aula magna de la UADE, [Oscar Martínez](#), actor, director, autor y miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras con residencia en España, fue distinguido por su trayectoria artística. Las palabras de [Jorge Fernández Díaz](#), académico de número de la AAL.



Crédito: Rodrigo Néspolo - *La Nación*.

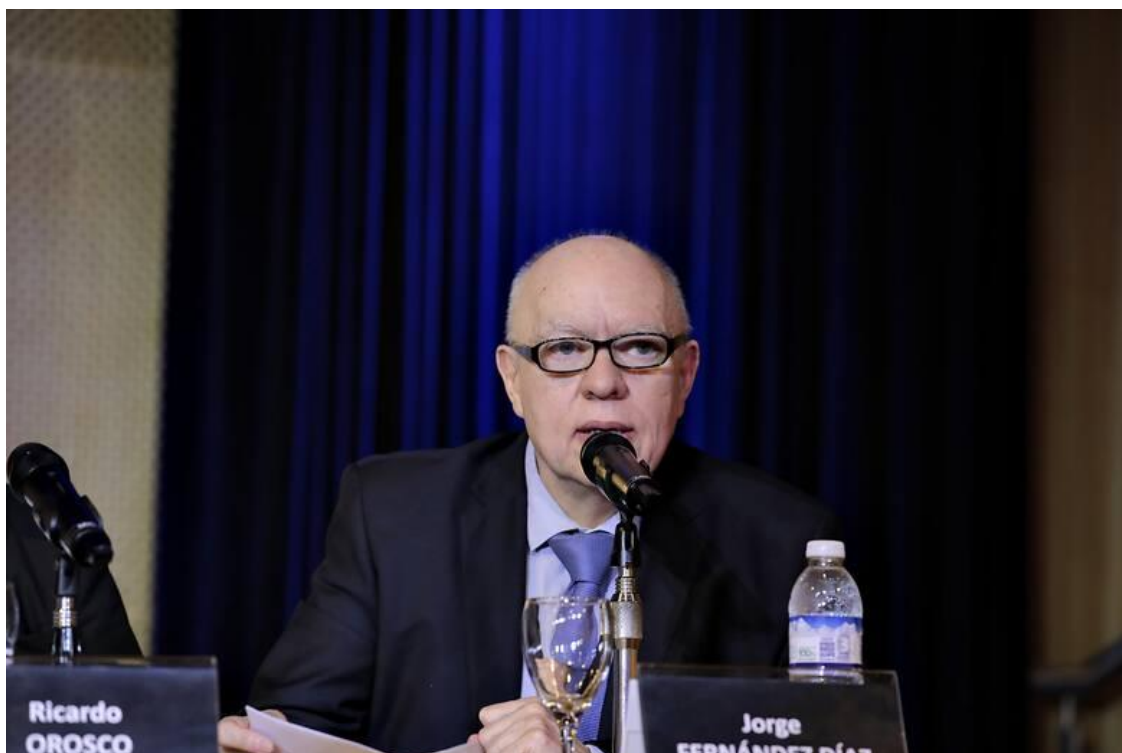
María Luján Francos, en *La Nación* — **Oscar Martínez** recibió esta tarde el título **Doctor Honoris Causa** en el aula magna de la [UADE](#). Junto al rector Ricardo Orosco y al periodista y escritor Jorge Fernández Díaz fue **reconocido por su trayectoria artística como actor, autor y director y por su aporte a la cultura argentina**, frente a más de doscientos cincuenta personas que lo aplaudieron de pie. Estuvieron presentes, entre otros, Palito Ortega, Evangelina Salazar, Érica Fontana, Juan Acosta, Enrique Avogadro y Fernando Bravo.

La Orquesta de Aeropuertos Argentina 2000 interpretó el Himno Nacional Argentino. Le siguieron saludos que llegaron a través de la pantalla como el de Juan Campanella que no solo resaltó el honor del homenajeado, sino que además agradeció su amistad. Y Gabriela Acher, en ese mismo formato, lo hizo reír al decir «No me das más que satisfacciones». Orosco destacó el aporte de Martínez también en el ámbito educativo a través de su libro y enfatizó la importancia de este reconocimiento. «En 60 años UADE otorgó quince Doctorados Honoris Causa, y no distingue a personas que no compartan sus valores: pasión por lo que hacemos, el compromiso del día a día», concluyó.

Llegó el turno de **Jorge Fernández Díaz, que con su discurso conmovió a la audiencia**. «He visto en muchas obras de teatro —algunas escritas por él mismo—, en programas de televisión y en grandes películas a este artista mayúsculo de la interpretación. Y al conocerlo en persona, al cultivar su amistad, comprobé de cerca lo que adivinaba de lejos: es un hombre culto y reflexivo, de una enorme inteligencia, que no solo lee guiones o piezas dramáticas con la mirada del actor, sino que lo hace también con los ojos del escritor, del director, del productor, del público y, atención, también con los ojos del ciudadano. Porque **Oscar Martínez tiene una mirada ética y comprometida, nunca fatua, siempre valiente, que lo acompaña en sus elecciones y en su vida diaria en todo lugar y ocasión**», expresó Fernández Díaz, quien junto con el

filósofo Santiago Kovadloff, impulsó su ingreso a la Academia Argentina de Letras, de la que hoy es miembro correspondiente.

«En su discurso de recepción, titulado ‘La palabra en acción. La dramaturgia y la narrativa: dos formas literarias contrapuestas’, Martínez confesó las claves iniciáticas de su vocación apasionada. Contó allí que era un niño extraño, que ponía mucho empeño y detalle en la organización y dirección de los juegos infantiles, para asombro de sus amigos, y que vivía intensamente esos papeles. Era el héroe, el villano, el fugitivo, el detective, el explorador. Para mí, el juego era una cosa seria», recordó Fernández Díaz.



Con su discurso, Jorge Fernández Díaz conmovió a la audiencia.

Crédito: Rodrigo Néspolo - *La Nación*.

[...] «Llegó muy lejos aquel chico que sólo quería jugar. Muy, muy lejos. No hay arte sin ese aspecto lúdico, y Oscar Martínez es un artista verdadero. ¿De qué está hecho entonces aquel hombre? Respondamos como Shakespeare: está hecho del mismo material que con que se tejen los sueños. En este caso, son sueños largamente cumplidos, Oscar. Felicitaciones», concluyó Fernández Díaz.

«Estas cosas pasan en el tercer acto», dijo Martínez y se escucharon las risas de inmediato. «Es bueno que a cierta altura de la vida haya sorpresas como esta». Y recordó a Meryl Streep cuando recibió el Premio Princesa de Asturias que entrega el Rey de España, país donde actualmente vive Martínez. «Habló de la importancia de la empatía. Del público con nosotros y de nosotros con el público, pero también de la empatía con los personajes. Es importante no juzgar al personaje que uno va a encarnar porque si lo juzga, lo aísla». Y compartió que, aún siendo Meryl Streep, los actores necesitan la aprobación de la mirada del otro, porque están muy expuestos.

El Doctorado *Honoris Causa* es un reconocimiento de alta distinción que las universidades otorgan a personas eminentes que han sobresalido en sus respectivos campos, sin necesariamente tener un título universitario en una carrera específica.

Oscar Martínez nació el 23 de octubre de 1949, y demostró su excelencia en el teatro, la televisión y el cine a lo largo de su carrera.

[Leer el artículo completo en *La Nación*.](#)



A sala llena, en el aula magna de la UADE, los asistentes aplaudieron de pie.

Crédito: Rodrigo Néspolo - *La Nación*.

- [La Nación](#): «Abrazos, besos y mucha emoción, en una noche especial para Oscar Martínez»
- [Infobae](#): «Oscar Martínez recibió el título Doctor Honoris Causa de la UADE»

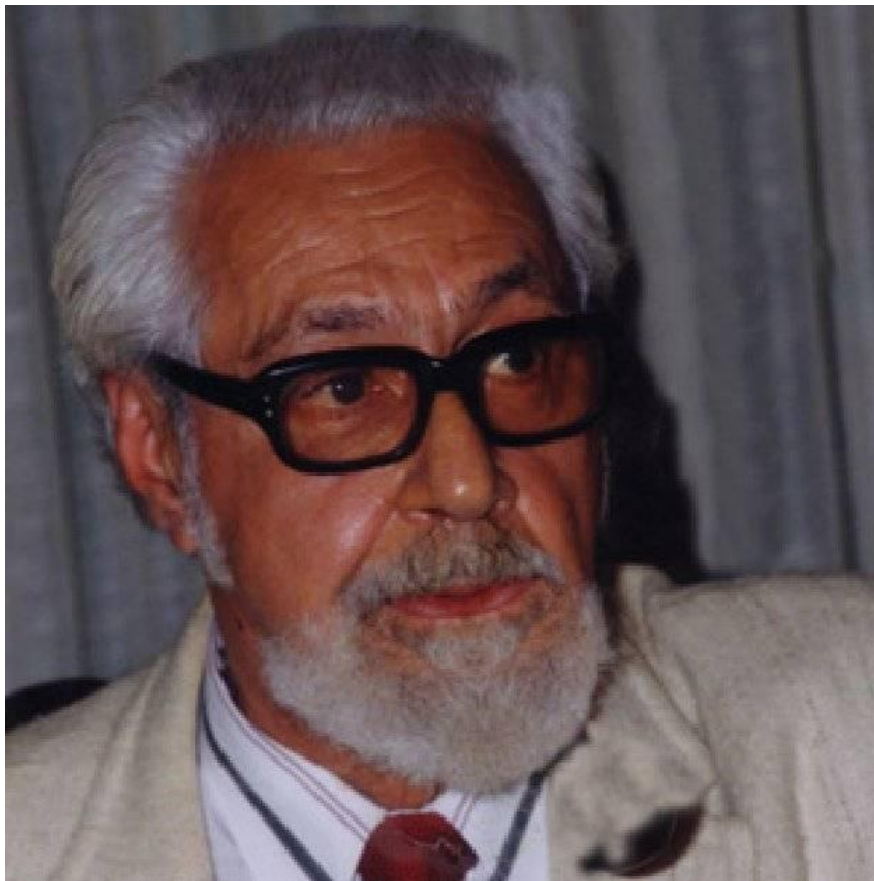
Homenaje a Raúl Aráoz Anzoátegui a cien años de su nacimiento

El martes 24 de octubre, en la Sala de Conferencias del Museo Histórico del Norte en el Cabildo de Salta —en la capital de la provincia homónima— se llevó a cabo un **Homenaje a Raúl Aráoz Anzoátegui en el centenario del natalicio del poeta salteño nacido el 31 de marzo de 1923, quien fue académico correspondiente de la AAL desde 1989 hasta su muerte el 24 de octubre de 2011.**

Organizado por el Proyecto de Extensión Universitaria con participación estudiantil «Letras de Salta para recuperar y compartir» de la Secretaría de Extensión de la Universidad Nacional de Salta (UNSa), el encuentro contó con el auspicio de la Facultad de Humanidades de la UNSa y la adhesión del Consejo Federal del Folklore de Salta (COFFAR), la Sociedad Argentina de Escritores (SADE), la Editorial de la Universidad Católica de Salta (EUCASA), el Museo Histórico del Norte y nuestra Academia Argentina de Letras (AAL).

Los expositores que integraron el panel fueron Eduardo Medina, presidente de la SADE Filial Salta; Inés Brandán Vally, directora de EUCASA, y Rafael Gutiérrez, director del Proyecto.

Fuente: [Cuarto Poder Salta](#).



Raúl Aráoz Anzoátegui

Fue un escritor participante del grupo «La Carpa» e integrante de su Muestra Colectiva de Poemas, 1944-1945. Desde la inclusión del autor en dicha Muestra, se incluyen sus poemas en veintitrés antologías de diversos antólogos en editoriales del país y el extranjero.

Fue jurado de Folklore del Festival Internacional de la Juventud, Viena, 1959. Vicepresidente segundo en la reunión de la Secretaría de Cultura de la Nación, 1965. Jurado del Premio Strege, 1976. Director General de Cultura de la Provincia de Salta, 1955-1957. Secretario general y subdirector de *El Tribuno* de Salta, 1955-1956. Director de LRA4 Radio Nacional Salta, 1957-1967. Miembro del Directorio de ATC de Buenos Aires, 1983-1986. Expositor del Primer Encuentro Internacional de Escritores de la Feria del Libro, 1985. Jurado del Premio Nacional de Ensayo de la Secretaría de Cultura de la Nación, 1986. Jurado del Premio Regional. Jurado del Premio del Fondo Nacional de las Artes. Asesor de la Comisión Bicameral de Escritores Salteños, desde 1990. Integrante del Directorio de la Fundación del Banco Provincia de Salta, 1991-1992. Integrante del Directorio de la Fundación R. Romero del Diario *El Tribuno*, 1994.

Entre otros reconocimientos, recibió: el Premio «Elegía a Lavalle» otorgado por el gobierno de la Provincia de Jujuy, 1941; el Premio Regional otorgado por la Secretaría de Cultura de la Nación, 1945-1947; el Primer Premio Regional otorgado por la Dirección de Cultura del NOA, 1968; el Premio Anual al autor y su obra otorgado por la Fundación Michel Torino, Salta, 1969; el Premio Regional otorgado por la Secretaría de Cultura de la Nación, 1972-1975; el Gran Premio de Honor otorgado por la Fundación Argentina para la Poesía, 1982; el Premio Konex Diploma al Mérito por Regional, 1984; y el Premio Persona al escritor más destacado del año en la Provincia,

instituido por Canal 11 de TV abierta, Salta, 1989. En 2008 fue declarado Personalidad Destacada de la Cultura de Salta.

Publicó, entre otras obras, los siguientes títulos: *Tierras altas*, *Panorama poético salteño*, *Rodeados vamos de rocío*, *Poemas hasta aquí*, *Tres ensayos de la realidad*, *Pasar la vida*, *Breve inventario poético* y *Confesiones menores*.

Fuente: [Fundación Konex](#).

LO QUE PUEDES HACER CON EL FUEGO, DE RAFAEL FELIPE OTERIÑO, EN LA PRENSA **Extraordinaria y sobria aceptación de lo efímero**

Último poemario del flamante ganador del premio Dámaso Alonso.



Fernando Sánchez Sorondo, en *La Gaceta* de Tucumán — *Lo que puedes hacer con el fuego*, de Rafael Felipe Oteriño [Editorial Pre-Textos], es su poemario más reciente, acaba de salir. Sin embargo, paradójicamente, tiene la novedad de un libro primero. Irradia su poderosa energía, el fuego sagrado que anuncia su título, los desvelos acerca de los grandes temas que caracterizan a quien empieza a escribir. Y trasluce ese fervor iniciático que tanto agradece y fascina al lector, a ese lector que, como escribió Alberto Girri, completa al autor. Cualidades, dones, virtudes presentes en el poema que le da título al libro (y en todos los que lo integran), como una extraordinaria y sobria aceptación elegante de lo efímero, del tiempo virgiliano que «huye, irreparable», de la muerte: «No, espejo, no hay lugar para lamentos, / ni quien los escuche»; «La casa pende de un hilo que está a punto

de cortarse / el techo de las habitaciones roza las nubes / la potencia del calefactor se marchita / y solo quedan en la cocina breves destellos de luz».

En el poema «Días de marzo», el autor sigue de largo enunciando la vida, no sólo lamentándola, sino alabándola precisamente por lo efímera, por la generosa impermanencia de sus bienes: «Las medallas, los escapularios, las fotografías enmarcadas, / el pincel, el block de colores, las pruebas de imprenta / el renglón subrayado y la alegoría detrás de él»; «¿Y qué más y qué más?»; «Lo mínimo, lo leve, la mano que cierra el libro, la que lo abre».

El poemario de Oteriño trata de un vivir que es siempre un revivir: «Escribir es siempre reescribir / círculo que se reinventa». Porque: «He aquí el júbilo de la naturaleza / retemplando la tarde: / cada protagonista en su delicia / lo finito y lo impostergable / haciendo las paces / en una sola, hospitalaria exclamación».

En este libro la razón de la lectura es su relectura, como en cada uno de los poemarios de Rafael: *El invierno lúcido*, *Rara materia*, *Eolo y otros poemas*, *Viento*

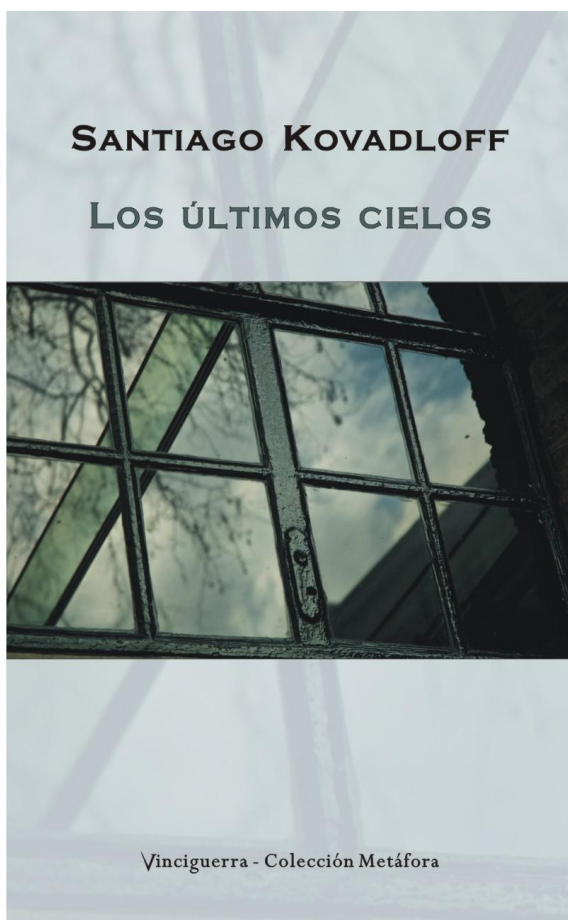
extranjero, por citar sólo algunos. Igual que en los ensayos *Continuidad de la poesía*, *Una conversación infinita*, entre otras publicaciones. En sus textos emana siempre una obra espléndida y a la vez inédita.

Fuente: [La Gaceta](#).

- [El artículo en la edición impresa](#)
- [InfoBrisas](#): Rafael Felipe Oteriño participará de las II Jornadas Interdisciplinarias de Literatura y Medicina en Mar del Plata

LOS ÚLTIMOS CIELOS, DE SANTIAGO KOVADLOFF, EN LA PRENSA **Kovadloff y sus cielos con capacidad de maravillarnos**

Una alquimia propia de la verdadera ontología lírica.



La Gaceta Literaria — En *Los últimos cielos* (editorial Vinciguerra), Santiago Kovadloff, siempre asombroso, siempre nuevo, reinventándose, nos conmueve con un costado nostálgico, melancólico. Que, aunque tan diferente en su poetizar, remite de algún modo a *Los últimos soles*, de Enrique Molina.

Citaré, a modo de ejemplo, uno de sus más deslumbrantes poemas, tan suyo, tan esencial kovadloffiano. «Padres»: No hay más Sara ni David. / Hay una gorra, un velador, / una tarde de invierno inolvidable / días de sol, remotos ya, inasibles; / otros recientes y el final: / mis padres muertos.

Hoy sé cómo será nuestro reencuentro. / Mi hijo, mis dos hijas, / en la noche de un día presentido, / se verán asaltados por mi sombra, / por mi nombre apenas susurrado, / el hallazgo de mis ojos en sus ojos, / un paseo en sus sueños, una vez.

O esos guantes que olvidé una tarde / en casa de uno de ellos / donde dije apenas apremiado: / -Debo irme.

Un poema espléndido, que logra magistralmente esa alquimia propia de la verdadera ontología lírica, ese no decir diciendo en que consiste la poesía, la sustantiva, despojada de adjetivos y de retórica facilista. Lo cual, habida cuenta de que Santiago es ensayista —y traductor y autor de cuentos, además de integrante de un conjunto musical— constituye un mérito insoslayable y una rara, inédita casi, conjunción.

El vigor y la excelencia de este nuevo poemario contradice, si es que cabe decirlo así, ese adiós, por otra parte, tan bello, de tantos de los poemas que integran el libro. *Últimos cielos*, en suma, que sus lectores y admiradores los leeremos siempre

como «Primeros cielos». Primeros por su excelencia, primeros por su capacidad de maravillarnos, primeros por su reivindicación del poder y la gloria de la verdadera poesía.

Bienvenido, Santiago, tus nuevos y extraordinarios poemas de *Los últimos cielos*.

Y gracias, muchas gracias.

Fuente: [La Gaceta](#).

LO DIRIGE ACTUALMENTE LA ACADÉMICA LEONOR ACUÑA
El Instituto Nacional de Antropología
y Pensamiento Latinoamericano cumple 80 años



Ministerio de Cultura de la Nación — El Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano (INAPL), ubicado en el barrio de Belgrano de la ciudad de Buenos Aires y dependiente de la Dirección Nacional de Gestión Patrimonial del Ministerio de Cultura de la Nación, se dedica principalmente al desarrollo y a la ejecución de tareas de gestión, investigación, asesoramiento, capacitación y protección del patrimonio nacional.

Fue creado el 20 de diciembre de 1943 como Instituto Nacional de la Tradición por iniciativa del maestro Juan Alfonso Carrizo, investigador argentino abocado al estudio de la poesía oral y primer director de la institución. A lo largo de su existencia, cambió de nombre según los distintos roles y enfoques que fue adoptando, vinculados siempre con la conformación de la identidad y la cultura nacionales: Instituto Nacional

de Folklore, Instituto Nacional de Filología y Folklore, e Instituto Nacional de Antropología, hasta que, en el año 1991, obtuvo su denominación actual.

En 1973 el Estado nacional adquirió la sede donde hoy funciona la institución, que alberga el Museo Nacional del Hombre —dirigido por la museóloga María José Fernández—, la Biblioteca Juan Alfonso Carrizo y los equipos y laboratorios de investigación del INAPL, instituto a cargo de [Leonor Acuña](#) [académica de número de la AAL], investigadora y profesora de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Desde su creación, la institución realiza investigaciones en las áreas de antropología social, folklore y arqueología. Además, implementa proyectos dedicados a la recuperación, la documentación y la gestión del patrimonio cultural tangible e intangible, brindando asesoramiento en propuestas alternativas de desarrollo sociocultural y económico regional.

[...] **La directora del INAPL, Leonor Acuña**, compartió: «La misión federal del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano es fundamental y se cumple articulando con las áreas de Patrimonio de las provincias. Los proyectos del INAPL abordan, en la actualidad, las preguntas sobre un país mucho más urbano que hace 80 años, con una población indígena que diseña sus propias propuestas y discute las que le son impuestas, y con un mundo académico que revisa sus propias prácticas» [...].

[Leer el artículo completo en la página del Ministerio de Cultura de la Nación.](#)

Jorge Dubatti participó en Formosa de la I Feria Regional Universitaria del Libro



Héctor Washington, en *La Mañana*, de Formosa — Con el objetivo claro de ofrecer a la comunidad un nuevo espacio donde convivan todas las voces del quehacer cultural y generar encuentros alternativos de exposición de libros y divulgación de trabajos de investigación y material formativo desde lo científico, artístico y cultural en general en la provincia de Mendoza, tuvo lugar la Primera Feria Regional Universitaria del Libro, de la mano de la Secretaría General Académica de la Universidad Nacional de

Formosa, en el marco de las VI Jornadas Académicas que se desarrollan habitualmente en la casa de altos estudios.

Llevadas a cabo del 10 al 12 de octubre, la organización de las actividades hizo foco en dos momentos históricos muy importantes para la comunidad universitaria local y el país todo: la celebración de los cuarenta años ininterrumpidos de vida democrática en la Argentina y además el 35.º aniversario de la creación de la Universidad Nacional de Formosa.

[...] Dos de los aspectos centrales de estas VI Jornadas Académicas y I Feria Regional Universitaria del Libro los constituyeron las visitas de dos distinguidos especialistas, que ofrecieron sendas conferencias a todos los presentes: el doctor [Jorge Dubatti](#) [académico de número de la AAL] y el doctor Paulo Falcón [...].

[Leer el artículo completo en La Mañana.](#)

Oscar Conde participó de una jornada sobre Filosofía del Tango en Mar del Plata



El académico de número [Oscar Conde](#) participó el viernes 27 de octubre de una jornada interdisciplinaria sobre Filosofía del Tango en el Museo MAR de Mar del Plata, organizada por la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Mar del Plata, en colaboración con la Escuela de Artes Visuales «Martín Malharro» y el Instituto del Profesorado de Arte «Adolfo Ábalos».

Compartimos una breve entrevista que le hicieron:

- [VIDEO](#): Entrevista a Oscar Conde

Actividades recientes de Ariel Arturo Herrera Alfaro

A continuación, compartimos las últimas actividades profesionales en las que participó el académico correspondiente [Ariel Arturo Herrera Alfaro](#), con residencia en Catamarca.

VI Jornadas de Historia de la Familia y Genealogía de Catamarca y del Noroeste Argentino

Celebradas desde el 29 hasta el 30 de septiembre, fueron organizadas por el Centro de Estudios Genealógicos y Heráldicos de Catamarca, fundado el 25 de agosto de 2003 y miembro de la Federación Argentina de Genealogía y Heráldica.

Ariel Arturo Herrera Alfaro expuso una comunicación titulada «Los Vizzoni de Piedra Blanca: dificultades para su genealogía en el siglo XIX».

La exposición fue un avance de investigación acerca del primer extranjero Vizzoni que se radicó en la localidad de Piedra Blanca (Fray Mamerto Esquiú, Catamarca) mediante la búsqueda y cotejo de pruebas documentales que sean rectificadoras o consistentes con los relatos de tradición familiar. La comunicación expuso el proceso de búsqueda del inmigrante y de las dificultades documentales que se presentan para establecer la genealogía local de la familia Vizzoni en el siglo XIX.



(Salón Calchaquí, Catamarca)

Jornadas de Estudios Clásicos:

«Logos, praxis y paideia en el mundo clásico y sus proyecciones contemporáneas»

Celebradas el 5 y 6 de octubre, fueron organizadas por el Instituto de Estudios Clásicos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán. Las jornadas se desarrollaron en el Seminario Mayor Arquidiocesano Nuestra Señora de la Merced y San José, de la ciudad de San Miguel de Tucumán.

Como expositor invitado, Ariel Arturo Herrera Alfaro dio la conferencia titulada «*También a mí los pastores me llaman poeta*. El encuentro de Luis Franco con Virgilio».

Se trató de un recorrido por el ejercicio de poesía bucólica en el primer poemario de Luis Franco, la identificación como campesino-poeta y su proyecto, ensayo y concreción de sus propias églogas virgilianas como un aporte a la dinámica del género a principios del siglo XX en el Noroeste argentino.



Aula Magna del Seminario Mayor



Aula Magna, Seminario Mayor.

Presentación del disertante por José Sánchez Toranzo

Ciclo Borges

Organizado por la Sociedad Argentina de Escritores (SADE) filial Catamarca y celebrado el 19 de octubre, tuvo lugar en el Salón Amarillo de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Catamarca.

Como conferencista invitado, Ariel Arturo Herrera Alfaro expuso sobre «Borges lector de Virgilio».

Se trató de un recorrido por el modo singular en que las obras de Virgilio conforman vitalmente parte de la obra de Jorge Luis Borges: el estudio del latín en la adolescencia, el significado esencial del poeta latino dentro de la lectura creativa de Borges y la alusión esencial y constante a las *Bucólicas*, *Geórgicas* y *Eneida* en todos los géneros que cultivó.

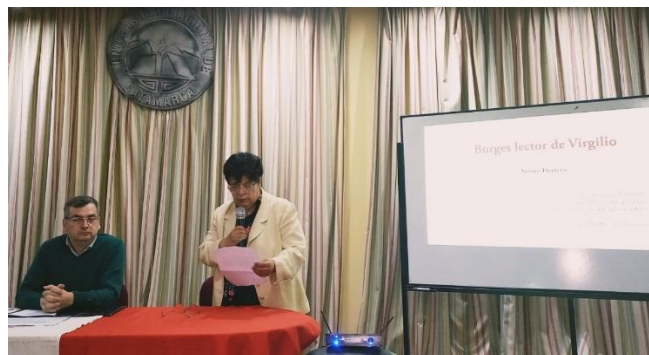


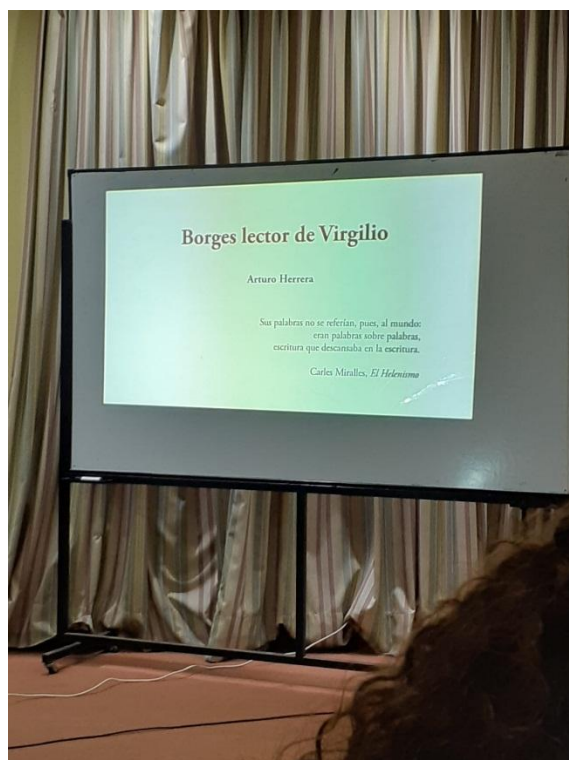
Publicidad de la SADE Catamarca

La presentación del disertante estuvo a cargo de la poetisa catamarqueña Rosario Andrada. Fue en el Salón Amarillo en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Catamarca.



Arturo Herrera y Rosario Andrada





Salta recordó a Juana Manuela Gorriti y a Juan Carlos Dávalos en el Día del Escritor Salteño



Juan Carlos Dávalos

Noticias Iruya — Salta celebra cada 6 de noviembre el Día del Escritor Salteño en recuerdo de Juana Manuela Gorriti, fallecida el 6 de noviembre de 1892, y de Juan Carlos Dávalos, quien murió el 6 de noviembre de 1959 [y fue académico de número fundador de la AAL].

[...] Juan Carlos Dávalos nació el 11 de enero de 1887 en la Villa de San Lorenzo, Salta.

Fue profesor en Salta, a la que dedicó libros como *Los gauchos* (1928); *Los buscadores de oro*, *Los valles de Cachi y Molinos* (1937); *Salta, su alma y sus paisajes* (1947).

Famoso sobre todo por su obra de poeta y narrador. La obra poética comienza con *De mi vida y de mi tierra* (1914) hasta su *Antología poética* (1952) y sus póstumos *Últimos versos* (1961), entre sus narraciones destacan *El viento blanco* (1922), *Relatos lugareños* (1930) y *Cuentos y relatos del Norte Argentino* (1946).

Perteneció a la Academia Argentina de Letras.

Falleció en Salta el 6 de noviembre de 1959.

[Leer el artículo completo en Noticias Iruya.](#)

Abraham Rosenvasser, un destacado egiptólogo argentino



Antonio Las Heras, en *Diario Popular* — Pocos conocen que, durante el siglo XX, la Argentina contó con un destacado egiptólogo quien llevó adelante notables exploraciones, investigaciones y descubrimientos en la tierra de los faraones. En efecto, nos referimos al **doctor Abraham Rosenvasser (1896-1983)**, a quien queremos recordar al cumplirse cuatro décadas de su fallecimiento.

Abogado, hablaba varios idiomas y leía jeroglíficos. Amigo de Jorge Luis Borges, estando muy vinculado a Ernesto Sábado y **Manuel Mujica Láinez. Ese último fue, precisamente, quien lo propuso para su ingreso a la Academia Argentina de Letras, entidad de la que fue miembro de número.**

Comenzó siendo docente del Colegio Nacional de la Universidad Nacional de La Plata (1923-1942), luego profesor en la Facultad de Humanidades de esa casa de altos estudios entre 1939 y 1946; asumiendo como decano de la misma (1957- 1958). Enseñó Historia Antigua de Oriente en el Instituto Superior de Formación docente durante 1940, ocupando —luego— el mismo cargo en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Buenos Aires.

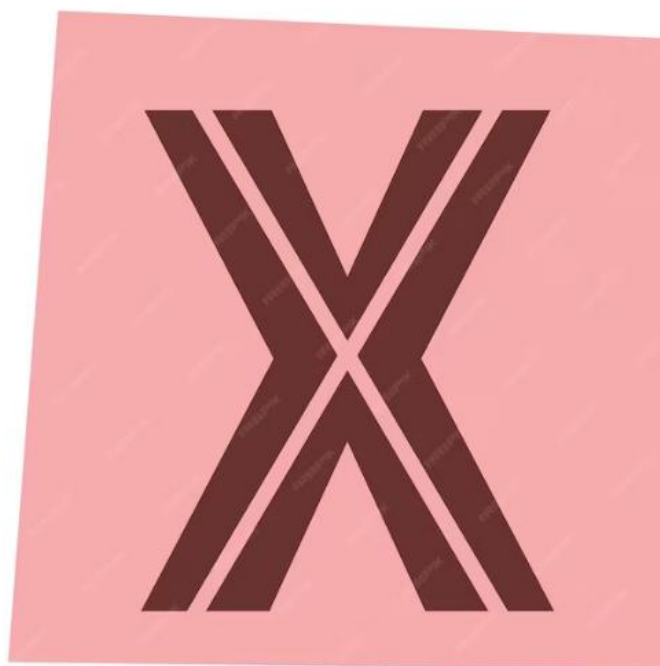
Despertó su interés en la temática cuando encontró un papiro egipcio en el Museo Etnográfico Juan Bautista Ambrosetti, de la ciudad de Buenos Aires, y tomó la decisión de traducirlo. Su versión fue publicada en las principales revistas de egiptología del mundo. A comienzos de los años 50 viajó, por su cuenta, a Egipto. Entre 1961 y 1963 tuvo la posibilidad de dedicarse al trabajo de campo, directamente en aquellas tierras.

Ante un pedido de la UNESCO, dirigió junto al egiptólogo francés Jean Vercoutter la misión arqueológica franco-argentina que tuvo la misión de excavar en Aksha, localidad situada a escasos veinte kilómetros de Uadi Halfa, en la antigua Nubia, al norte de la actual Sudán; donde ya se conocía la existencia de los restos de un templo dedicado al faraón Ramsés II [...].

[Leer el artículo completo en Popular.](#)

- *El Tribuno*: «A 40 años de la muerte del gran egiptólogo argentino»

Los académicos en los medios **«X», por Alicia María Zorrilla**



Crédito: Freepik

Revista Ñ — La letra x —se escribe *equis*— ocupa hoy el vigésimo quinto lugar en el alfabeto español. «Los latinos la llamaron en un primer momento *ex*, más tarde, *ix*, probablemente por inversión de la *xi* griega, a la que equivalía fonéticamente [ks]» (J. del Hoyo, 2011). Su forma procede de los alfabetos griegos occidentales. Se representaba el sonido *cs* (*lucs* por *lux*) o *gs* (*legs* por *lex*) con dos letras hasta que el rey Palamedes, héroe de la guerra de Troya, inventó el signo suplementario simple, que pasó después al alfabeto etrusco y de este al latino arcaico alrededor del siglo VII a. C. con el sonido [ks]. No obstante, algunos, como Marco Fabio Quintiliano (c. 35 - c.

95), retórico y pedagogo hispanorromano, dudaban de la utilidad de la x; otros la consideraban de una inutilidad supina o no la usaban.

En cuanto a su pronunciación enfática, si decimos *examen*, esa x intervocálica equivale a /k + s/, es decir, [eksámen], a la manera latina; si la pronunciación es relajada, equivale a /g + s/, o sea, [egsámen]. Pero, si decimos *Xenofonte* o *Xerxes*, en posición inicial, se asemeja a una j suavizada a la manera griega /ji/; por eso, se hispanizaron como *Jenofonte* y *Jerjes*. Esto revela la doble tradición que pesa sobre la x: la griega clásica y la latina. La lengua española se inclina por la pronunciación latina esmerada [ks] o [gs], salvo a principio de palabra en que suele simplificarse en [s]: *xenismo* [senismo].

Debe evitarse pronunciar la x intervocálica como una /s/ [esámen], pero, lamentablemente, aún se oye y no solo en esa palabra, sino también en otras tan comunes como *taxi* y *taxista*, pronunciadas [tási] y [tasísta]; además, estas diferencias revelan el nivel lingüístico de los hablantes. A pesar de la vigencia de esta norma, en 1815 y durante treinta años, la Real Academia Española permitió alternar la x y la s en varios vocablos, como *extensión/estensión* o *expresión/espresión*, pero, en 1844, la Academia repuso la x para no apartarse de su etimología; porque, sin esta letra, las voces se desvirtuaban, y favorecía la confusión de significados: no es lo mismo *espiar* ('observar disimuladamente a alguien') que *expiar* ('purificarse de las culpas mediante algún sacrificio'). A pesar de haber nacido mucho después, el escritor español Juan Ramón Jiménez (1881-1958) usa la s en lugar de la x en toda su obra: «La sencillez, en la palabra, será aquella perfección tan absoluta que la palabra no exista».

Debemos recordar también que, en el español antiguo, la pronunciación de la x se asemejaba a la de una *ch* francesa o a la de una *sh* inglesa: *abaxo* [abásho], *dexa* [déssha], *dixo* [dísho], *exemplo* [eshémplo], *vexiga* [veshíga], *Ximena* [Shiména]. Sucedió lo mismo con muchas palabras procedentes del árabe, como *axuar* [ashuár] por *ajuar*; *xeque* [shéque] por *jeque*. La x conservó este valor hasta principios del siglo XIX [...].

[Seguir leyendo el artículo](#) de la académica de número y actual presidenta de la AAL [Alicia María Zorrilla](#) publicado en la *Revista Ñ* —edición especial con motivo de los veinte años de su lanzamiento— el sábado 18 de noviembre.

Los dos pueblos en guerra que tienen una palabra para nombrar a los padres que recibieron la peor noticia

Shakul, en hebreo, y *thaakil*, en árabe, son dos términos específicos que no existen en español ni en otros idiomas grecorromanos para denominar a quienes quedan «huérfanos» de hijos. Los ancestrales enfrentamientos en la región convirtieron esa desgracia en algo frecuente a lo que hubo que ponerle nombre. Opina el secretario general de la AAL, Pablo Adrián Cavallero.



A diferencia de las lenguas grecorromanas, en idioma hebreo y en árabe hay una palabra específica para denominar a los padres que perdieron a sus hijos.
(AP Photo/Maya Alleruzzo, File)

Rubén Guillemi, en *La Nación* — Se suele decir que **no hay una palabra específica para denominar a un padre que pierde a su hijo, como las hay para un huérfano o un viudo, porque se trata de algo tan antinatural y un dolor tan inmenso, que «no tiene nombre»**. Pero el actual conflicto en Medio Oriente, recordó que hay al menos dos idiomas, **el hebreo y el árabe**, que, en medio de una trágica frecuencia de esa situación, sí cuentan con términos para expresar un drama antiguo como las guerras que desangran esa región.

La muerte de un hijo es descrita como un dolor desgarrador ante el cual nadie puede prever cómo va a reaccionar. Por ejemplo, la semana pasada el israelí-irlandés Thomas Hand, con la voz quebrada y los ojos empapados en lágrimas, dijo que había sentido «alivio» al confirmarse la muerte de su pequeña hija Emily, de ocho años, que fue asesinada el 7 de octubre apenas ingresaron los terroristas de Hamas al kibutz Beerli, uno de los más cercanos a la Franja de Gaza.

«El Ejército me dijo días después del ataque: ‘Encontramos a Emily. Está muerta’. Y mi reacción en ese momento fue de alivio. Las posibilidades eran que estuviera muerta o en Gaza. Y cuando uno ve cómo está tratando Hamas a los israelíes en Gaza, eso era peor que la muerte para mi pequeña hija», dijo Hand en una entrevista televisiva. Thomas Hand es hoy un *shakul*, un padre «huérfano». (Aunque no se usa habitualmente, el diccionario de la lengua española admite la acepción «huérfano» también para una persona a quien se le han muerto los hijos).

A miles de kilómetros del terreno de conflicto, en Chicago, Hanaan Shaheen, una palestina de 32 años nacida en Cisjordania y emigrada hace algunos años a Estados Unidos junto a su esposo Oday, se convirtió en huérfana de hijo, «*thaakil*», en árabe, tras el asesinato por odio religioso del pequeño Wadea, de apenas 6 años, una semana después del comienzo de la actual guerra.

[...] Los lingüistas también investigan en un sentido general por qué una palabra existe en una lengua y no tiene equivalente en otra.

«Todos los idiomas encuentran una manera de decir lo que los hablantes necesitan y quieren decir. Las palabras existen para nombrar una realidad», explicó a *La Nación* el lingüista [Pablo Adrián Cavallero](#), secretario general de la Academia Argentina de Letras. Así, por ejemplo, en el idioma inuit, de los esquimales, hay **decenas de palabras para nombrar los distintos tipos de nieve, como en el español hay varias para nombrar la lluvia** (llovizna, garúa, chispeo, chubasco, aguacero, chaparrón, diluvio...) y es de gran utilidad diferenciar una palabra de otra.

También recordó que «en su origen la palabra *huérfano* solo significa ‘estar privado’ de algo. Una ciudad puede estar ‘huérfana’ de gente, y **se puede decir que un padre está ‘huérfano’ de hijos**. De todas maneras, la realidad es que en las lenguas grecorromanas parece que rechazamos de plano la idea, y por eso su uso no es habitual con ese significado. La misma raíz indoeuropea, en cambio, sí pasó al idioma finlandés que tiene el adjetivo *orbo*, para un padre que perdió a sus hijos», explicó el doctor Cavallero [...].

[Leer el artículo completo en La Nación.](#)

LA CONVERSACIÓN Y ANTOLOGÍA PERSONAL, EN LA PRENSA

La poesía filosófica de Santiago Sylvester



Fabián Soberón, en *La Papa*, revista tucumana — Santiago Sylvester ha reunido en dos libros un compendio de su obra poética: *La conversación* (Visor, España, 2017) y *Antología personal* (Libros del zorzal, Buenos Aires, 2022). No están incluidos todos sus poemarios, pero se trata de una síntesis amplia de lo que ha escrito en verso y en prosa.

Me voy a referir a los poemas. Los textos son una combinación exquisita de verso, micro ensayo (no discursivo, como diría Platón), afirmación que duda y paradoja. El verso se alarga o se acorta siguiendo un patrón invisible pero perceptible, organizado por un modo del pensamiento. En este sentido, los poemas surgen del enlace entre escritura y pensamiento. Pero no se trata de aforismos sino de algo más sutil, más refinado: son poemas, pero son poemas que buscan la expresión de una idea o de una hipótesis.

Que el futuro no arruine el presente:

que el presente no nos arruine el futuro:

que el presente no nos arruine el presente:

que el futuro no nos arruine:

que el pasado no nos arruine ni el presente ni el futuro:

que construyamos el pasado para tener un pasado:
que al pasado lo dejemos en paz
y que haya reciprocidad.

(«Variantes posibles», incluido en *La conversación*)

Si no me equivoco, los antecedentes de Sylvester están en la lejana e ignorada Margaret Cavendish, el portugués Fernando Pessoa y también en el mejor Borges, el menos ganado por la enfática vanagloria del barroco. Estos poetas han elaborado sus versos siguiendo la inusual articulación de pensamiento filosófico y emoción. En la poesía de Sylvester, las declaraciones que conjuran los versos no podrían estar en otra parte como verdad ciega. No hay dogmas: las formas de las paradojas desactivan los dogmas. Es como si las referencias a las pequeñas cosas o fenómenos profundizaran la condición reflexiva. Los versos potencian las afirmaciones y las revelaciones se alejan del tono olímpico e irracionalista de cierta poesía neorromántica. En todo caso, Sylvester une de forma sutil y lograda la especulación racional con el tono cotidiano. Es como si hubiera encontrado en el poema la forma precisa para anotar el lamento sosegado frente a la realidad metafísica, pero con la música y el ritmo de un versificador que ordena cada una de sus pasiones y aserciones.

Camina por un cuarto que no es este,
muere un hueso que no existe,
Se mira en el espejo, una irrupción de niebla,
y ladra sin exclamación
mientras corre hacia el mar, el campo arado.
Al fin, harto, deja la ficción,
ya sin el riesgo de sacar de los sueños
otra cosa que sueños...

(«18», incluido en *Perro de laboratorio*)

No podría decir que son poemas conceptuales o conceptistas, pero sí que claramente son poemas filosóficos. Y este es un gran logro porque hay un curioso equilibrio entre filosofía y sensibilidad, una dosis justa de razón y sutil elaboración de cierta emoción intelectual [...].

[Seguir leyendo el artículo en La Papa.](#)

«Mucho más que Honoré de Balzac», por Hugo Beccacece

La Nación — Hay momentos a los que uno, cuando los vive, no les da la real trascendencia que habrán de tener en su existencia. Tendría 24 años. Era alumno de la Facultad de Filosofía y Letras. El edificio donde se cursaban las clases estaba todavía en la calle Viamonte, entre San Martín y Reconquista (allí, funciona hoy el Rectorado de la UBA); en la esquina de San Martín, en el último piso del flamante edificio que enfrentaba a la iglesia de las Catalinas, funcionaba la revista Sur. Una cuadra más allá, sobre Viamonte, a pocos metros de la esquina de Florida, se encontraba la meca de muchos de mis deseos más costosos: la librería Galatea que, por supuesto, vendía libros en español, pero se especializaba en literatura francesa en lengua original. A lo largo de sus repisas, se alineaban los clásicos de Francia y, en sus vidrieras, se exhibían

las novedades llegadas de París. La atendían sus dueños: Félix Gattegno, un francés muy culto, más bien bajo, pipa en boca, con un fuerte acento, que en Francia frecuentaba los círculos intelectuales, sobre todo a los surrealistas; y su socio Pierre Goldschmidt, muy simpático, envuelto en el prestigio heroico de haber sido miembro de la Resistencia durante la Segunda Guerra.

Entraba en Galatea, una vez por semana, para «mirar lo que había». A menudo, compraba. Los dueños me habían registrado y, a veces, Gattegno charlaba conmigo. Me distinguía porque, en una circunstancia, no sé a propósito de qué, se había enterado de que había leído Proust. Un día, se acercó y me dijo que, por razones económicas, tenía que hacerse de dinero en efectivo y había puesto en oferta, para clientes habituales, una serie de obras. «Usted que leyó a Proust, no puede dejar de leer a Balzac», me dijo. “Lo que le propongo es que se lleve los diez tomos de *La Comédie humaine*, en la edición de La Pléiade». Quedé atónito porque, antes de que me dijera el precio, sabía que La Pléiade estaba más allá de mis posibilidades y, en particular, de las de mi padre, de quien yo dependía y que, cinco años antes, me había comprado *À la recherche du temps perdu* en París, después de haber terminado mi bachillerato. ¿Qué idea alocada se había hecho Gattegno de mi situación económica? Me dijo la suma. Era, de verdad, una muy buena oferta. Tan buena que, en pleno delirio, le respondí: «Lo voy a pensar, tampoco yo dispongo de dinero».



Ilustración de *La comedia humana*, de Balzac

Con culpa anticipada, de regreso a mi casa, sin saber cómo decirlo, le pedí esa locura a mi desdichado padre que, por si fuera poco, no tenía un hijo con vocación de ingeniero, como él había deseado. Me miró muy serio. Me dijo: «Me estás pidiendo mucho más que Balzac. Si pedís eso, y yo accedo, no hay vuelta atrás». Era un inmigrante, un técnico; pero sabía versos de Dante Alighieri de memoria y se emocionaba cuando recordaba a su pequeña ciudad natal en Las Marcas, a pocos kilómetros de Recanati, ciudad natal de Giacomo Leopardi, su poeta preferido. Él me

había recitado *Il colle dell' infinito*, el hermoso poema del «Gobbo» (jorobado”), cinco años antes, cuando visitamos juntos el Palazzo Leopardi. Registré muy bien lo que decía, pero no quise pensar demasiado el asunto: estaba casi aterrado. Le dije: «Te entiendo», lo que era verdad. Y repetí: «No hay vuelta atrás». ¿Él ignoraba o sabía que la segunda parte de mi respuesta era una huida hacia adelante? Recibí el «don» –qué palabra usar– como si lo hubiera robado.

Al día siguiente, salí de Galatea con dos paquetes de cinco volúmenes cada uno, atados por sendos cordeles. Aún hoy, no siento que haya retribuido del modo debido ese don paterno y espiritual. Eso sí, lo acepté y lo vivo en plena conciencia. No retrocedí, pero sé que jamás llegaré a destino.

[Leer el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación* el martes 14 de noviembre.

Otros recientes artículos de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [«Un testigo clave de la democracia, en un documental»](#)

Hugo Beccacece — Imposible no emocionarse, no reflexionar, no sentir tristeza, pasión, desencanto, frustración y esperanza. Si se ve el documental de cuatro capítulos *Memoria para construir*, dirigido por Gabriel Mazzaglia, ahora disponible en Flow. A través de la trayectoria del gran periodista José Ignacio López («Nacho»), vocero del expresidente Raúl Alfonsín durante todo el mandato de este, se pasa revista a las cuatro décadas de la democracia que se conmemoran este año que culmina con las elecciones de mañana. La serie es un documento histórico muy rico para quienes se interesen en esos años y útil para los ciudadanos que enfrentan situaciones críticas como los comicios de mañana [...].

- [«Lecturas: Homo Irrealis, de André Aciman»](#)

Hugo Beccacece — En su nuevo libro, *Homo irrealis*, André Aciman, el autor de *Llamame por tu nombre*, reflexiona sobre autores y el tiempo como clave creativa [...].

- [«Historia de un poema y la novela de una vida»](#)

Hugo Beccacece — Un error involuntario, es decir, una errata, puede desembocar en la historia de una vida. El martes pasado, publiqué en este diario, en la sección «Manuscritos», la nota «Caminar y amar en un pentagrama», sobre el hermoso recital que el barítono Rafael Fingerlos y el pianista Sascha El Mouissi ofrecieron en el Teatro Colón en el ciclo del Mozarteum Argentino. Entre otras canciones, interpretaron *A vucchella* («Una boquita»), del compositor Paolo Tosti sobre un poema del gran poeta Gabriele D’Annunzio (1863-1938). Desventuras de la mecanografía: convertí a Tosti en Tosi. Mea culpa. Para reparar en algo la falta, resolví contar parte de la novela que hay detrás de esos versos en dialecto napolitano [...].

- [«La isla de los fantasmas»](#)

Hugo Beccacece — En 2015, pude satisfacer un deseo postergado: alquilar por dos semanas, un pequeño departamento en París, en un lugar que siempre me había hecho soñar por varios motivos: la célebre y hermosa île Saint-Louis. Resultaba más económico que un hotel de dos estrellas. Por las

mañanas, desayunaba en el café Le Flore en l'Île, a cien metros de mi «hogar». Desde mi mesa, veía el Sena y el ábside de Notre Dame. Entre las razones literarias, panorámicas e históricas que me impulsaron a elegir la isla como cuartel, estaba el recuerdo fresco de *Lieux dits* (Lugares), la tercera parte del libro *Célébrations*, de Michel Tournier (1924-2009), el gran escritor de *El rey de los Alisos* (Premio Goncourt de 1970), *Viernes o los limbos del Pacífico*, y *Meteoros* [...].

El teatro argentino en busca de un canon contemporáneo: ¿misión imposible?



La máquina idiota, clásico contemporáneo de Ricardo Bartís, candidato al canon del teatro argentino.
(Foto: prensa Sportivo Teatral).

Leni González, en *Infobae* — Concepto antipático por reduccionista pero necesario para la síntesis a distancia, el canon teatral todavía ordena y alinea la historia de la dramaturgia. Investigadores y críticos, autores y dramaturgos nuevos y consagrados coinciden en un ramillete de nombres que van desde Florencio Sánchez y Armando Discépolo a Roberto Cossa y Griselda Gambaro, sin dejar de lado a Eduardo Pavlovsky, Ricardo Monti y Mauricio Kartun como los contemporáneos establecidos. Pero ¿cómo sigue la historia? ¿Quién o quiénes son los que definen, de hoy hacia adelante, el teatro argentino? ¿Cómo se establece un canon, modelo rígido por definición, con formas que son tan efímeras como la temporada en una sala?

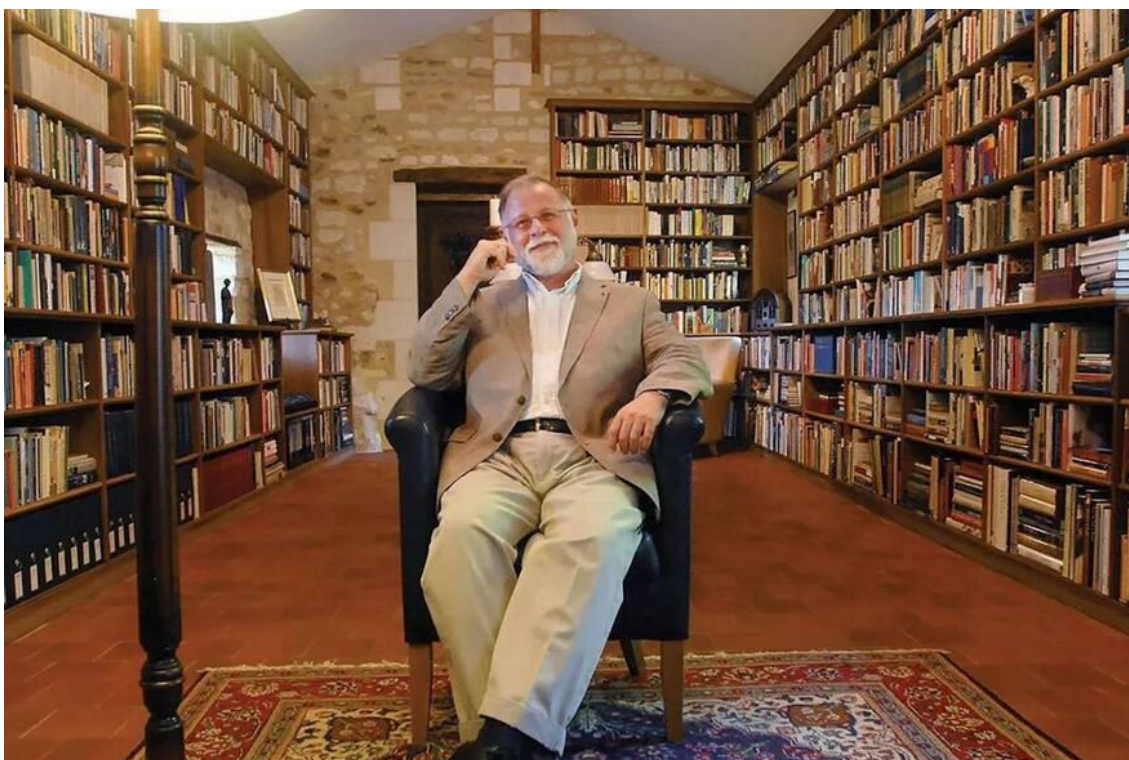
Es cierto que la palabra “canon” asusta por su peso académico —y un regusto bíblico— que suele verse como un corset, una frontera donde lo que está adentro es el autoritario manual de instrucciones de lo que está afuera. Pero la pregunta no es cómo funciona, sino si existe; aún para criticarlo (como ha pasado con *El canon occidental*,

del crítico Harold Bloom, publicado en 1994) resulta una categoría provocativa para repensar cómo cada época define a sus clásicos. En el fondo, es eso: ¿Tiene el teatro argentino de hoy sus propios clásicos? Si cada institución, cada generación, establece su propio canon, ¿a quiénes sumar?

Hay que tener en cuenta que hoy la idea de dramaturgia no incluye sólo la escritura anterior a la escena, sino también las otras “escrituras”: las de los intérpretes y directores, titiriteros, narradores orales, *performers*, mimos y muchas más formas liminales. La ampliación incluye también lo territorial, los teatros y no “el” teatro. “La idea de canon, cerrada y restrictiva por definición, debe ajustarse a nuevas conceptualizaciones. Prefiero hablar de un ‘*canon de multiplicidad*’, caleidoscópico, o ‘*canon imposible*’, es decir, reemplazar la visión de canon por la de selección o selecciones, en plural, más o menos consensuadas, más o menos arbitrarias y subjetivas. Frente al ‘*big bang*’ teatral, la idea de canon es impracticable”, dice el investigador y docente [Jorge Dubatti](#), flamante miembro [de número] de la Academia Argentina de Letras, quien, por lo tanto, extiende el canon desde las dramaturgias de Pepe Podestá y Copi al Periférico de Objetos, el cordobés Paco Giménez, y de Niní Marshall a la mapuche Luisa Calcumil, de Pepe Arias a Batato Barea, entre muchos más [...].

[Seguir leyendo el artículo en Infobae.](#)

La revista *Turia* entrevista a los escritores Alberto Manguel y Mercedes Monmany



El escritor Alberto Manguel.
Crédito: Diputación Provincial de Teruel.

Europa Press — Los lectores del número especial conmemorativo de los cuarenta años de la revista *Turia*, que se distribuye este mes de noviembre, podrán disfrutar de dos entrevistas a fondo con el escritor argentino-canadiense, [Alberto](#)

[Manguel](#) [académico correspondiente de la AAL con residencia en Portugal], y la crítica literaria de Barcelona, Mercedes Monmany.

Desde la revista, editada por el Instituto de Estudios de Turolenses adscrito a la Diputación Provincial de Teruel (DPT), han asegurado que comparten con los dos entrevistados la filosofía que representan. En este caso, «la universalidad, pluralidad y un cosmopolitismo ejerciente».

En la conversación exclusiva que se publica con el escritor y editor Manguel se habla de su trayectoria como intelectual, de su visión de la lectura y de su actual estancia y proyectos en Lisboa.

Una ciudad a la que ha donado su biblioteca, compuesta por 40.000 volúmenes, y cuyo Ayuntamiento está preparando el edificio que la albergará y en el que Manguel dirigirá el Centro de Estudios de Historia de la Lectura.

En la entrevista, Manguel ha reconocido que ha tenido «una infancia un poco extraña» debido a que ha sido criado por «una nodriza checa» que le ha enseñado alemán e inglés, «esas fueron mis primeras lenguas», ha contestado el escritor al autor que le ha realizado el cuestionario, Luis Sáez Delgado.

Preguntado por las *fake news* y sus consecuencias, ha lamentado que en esta época el sentido común haya desaparecido debido a que «no hay límites y cualquier texto que aparece en la pantalla puede ser recibido como verdad, aunque sea ficticio».

Sobre la aplicación de la inteligencia artificial, se ha mostrado prudente debido a que «la máquina» no posee un elemento «de intuición, de emoción o de asociación». No obstante, ha señalado que la inteligencia artificial es «una imitación de nuestro sistema de pensamiento. El problema es que no sabemos qué estamos imitando».

Uno de los elementos centrales de la conversación que *Turia* publica con Alberto Manguel gira en torno al controvertido debate sobre la corrección política.

Manguel ha recordado que la modificación de textos clásicos literarios es una práctica de un «sistema muy antiguo de censura». En este sentido, ha comentado que en la Inglaterra del siglo XIX las obras del propio Shakespeare eran objeto de «expurgo y manipulación» debido a que se eliminan «los elementos sexuales» o se transforman «en finales felices».

Por ello, ha afirmado que se piensa que en el siglo XXI ya no se sufren los prejuicios, los errores políticos y morales del pasado. «Obviamente no es así. Volvemos al fascismo, volvemos a la censura, volvemos a la teocracia. Es casi inevitable», ha lamentado [...].

[Seguir leyendo el artículo en *La Nación*.](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

[Las letras y el idioma español en la Argentina](#)

Luis Gusmán, reconocido por el Fondo Nacional de las Artes con el Premio a la Trayectoria en Letras 2023

El escritor **Luis Gusmán** fue reconocido por el [Fondo Nacional de las Artes \(FNA\)](#) con el **Premio a la Trayectoria Artística 2023 en la disciplina Letras**. En esta 60.ª edición, el Gran Premio Trayectoria, el máximo galardón del FNA, fue para la actriz Norma Aleandro. Todos los premios fueron entregados el miércoles 15 de noviembre con una ceremonia en la Casa Victoria Ocampo de Barrio Parque (Ciudad de Buenos Aires).

El Gran Premio Trayectoria y los Premios a la Trayectoria Artística de cada disciplina son las máximas distinciones que otorga el Fondo Nacional de las Artes y tienen como fundamento reconocer anualmente la obra de referentes del arte en distintas disciplinas que, en mérito a su labor intelectual y creativa, han contribuido de manera positiva a enriquecer el patrimonio y la identidad cultural de la República Argentina.



La chaqueña Élda Salteño y el escritor Luis Guzmán

Los **Premios a la Trayectoria Artística FNA**, iniciados en 1992, son el reconocimiento adjudicado por el directorio del Fondo Nacional de las Artes a personalidades que han aportado su talento en beneficio de la cultura nacional. Se entregan anualmente y el reconocimiento es para un artista por cada rama artística. Los Premios a la Trayectoria Artística consisten en \$400.000.

Además de Luis Guzmán (Letras), en la edición 2023 fueron distinguidos Daniel Santoro (Pintura), Graciela Taquini (Artes Visuales); Miguel Pereira y Edgardo Borda (Audiovisual), Élda Salteño (Artesanías), la familia Anconetani (Patrimonio), Rubén Szuchmacher (Teatro), Rodolfo Mederos (Música), Mariana Sirote (Danza), Ángela Vassallo (Diseño), Pacho O'Donnell (Gestión Cultural), Estela de Carlotto (Derechos Humanos) y el Estudio Evans (Arquitectura).

El año pasado los premiados en Letras habían sido María Moreno y Mempo Giardinelli.

- [Artículo en la página del FNA](#)



Los premiados junto a miembros del directorio del FNA y funcionarios de Cultura

En esta edición 2023, el Gran Premio FNA fue para la actriz Norma Aleandro. Este galardón, el mayor reconocimiento que se otorga, consiste en la entrega de la estatuilla trofeo «La Luna del Fondo» —obra del escultor Antonio Pujía—. El Gran Premio FNA, que existe desde hace mucho más tiempo que los Premios a la Trayectoria Artística, **fue entregado por primera vez en el año 1963 al escritor Jorge Luis Borges, quien fue académico de número de la AAL.** El Gran Premio consiste en \$600.000.

Las personalidades de las Letras argentinas reconocidas con este premio de ahí en adelante fueron Enrique Banchs (1964), Eduardo Mallea (1970), Olga Orozco (1980), Ricardo Molinari (1986), María Elena Walsh (1987), Silvina Ocampo (1990), Enrique Molina (1992), Ernesto Sábato (distinción especial, 1993), Marco Denevi (1995), Héctor Tizón (2000), Griselda Gambaro (2006) y Ricardo Piglia (2012).

- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Página/12](#)

El [Fondo Nacional de las Artes](#), institución dependiente del Ministerio de Cultura de la Nación, fue creado en 1958 con el objeto de instituir un sistema financiero para prestar apoyo y fomentar las actividades artísticas, literarias y culturales de todo el país. La trascendencia de su misión ha sido reconocida en el mundo por la UNESCO y en relevantes reuniones internacionales sobre políticas culturales.

Entre 2010 y 2022, gracias al Programa Sur, aumentó la traducción de libros de autores argentinos

Un informe elaborado por dos investigadoras de la Fundación TyPA actualiza los datos de la «extraducción»: los títulos de escritores locales que se publican en otras lenguas.



Julio Cortázar, César Aira, Claudia Piñeiro, Roberto Arlt y Ricardo Piglia encabezan el "top five" de autores argentinos más traducidos a otras lenguas

Daniel Gigena, en *La Nación* — Aunque sigue creciendo la cantidad de libros de autores argentinos traducidos a otros idiomas, es menos de lo esperable. Esto revela un **nuevo informe** realizado por dos investigadoras de la [Fundación TyPA](#) —Gabriela Adamo y Victoria Rodríguez Lacrouts— que actualiza los datos acerca de la “extraducción en la Argentina”, es decir, las traducciones de libros de autores locales a otros idiomas en **el periodo 2010-2022**. El propósito es brindar datos acerca de un área importante (y algo opaca) del mercado editorial. [El informe se puede consultar en este enlace.](#)

El miércoles 15 de noviembre de 9 a 13, en el aula 605 del sexto piso del Edificio Volta, se presentó el informe durante las jornadas «Traducir la Argentina. Políticas y prácticas de traducción editorial de autores argentinos», organizado por Fundación TyPA y el Centro de Estudios y Políticas Públicas del Libro de la Universidad Nacional de San Martín. Además de Rodríguez Lacrouts y Adamo, participan los investigadores Alejandro Dujovne, Daniela Szpilbarg y Heber Ostroviesky, y los editores Maximiliano Papandrea (de Sigilo), Manuel Rud (de Limonero) y Cecilia Palacios (de Penguin Random House). En una mesa se habló sobre la importancia de los datos sobre la traducción (como los que provee el informe); en otra, sobre «estrategias» para vender derechos a otras lenguas.

La investigación se hizo a través de cuestionarios enviados a más de 600 editores, agentes literarios y autores del país y del exterior, además de un análisis de las bases de datos del Programa Sur de Cancillería —«la única fuente de información medianamente organizada sobre ventas de derechos argentinos», según las autoras— y de la base de datos ThreePercent (que se limita a libros traducidos al inglés que circulan en territorio estadounidense). Ni la Cámara Argentina del Libro ni la Cámara Argentina de Publicaciones registran esta información.

Entre 2010-2022 se vendió un total de 1787 licencias, lo que determina un promedio anual de 149; y 1224 títulos, con un promedio anual de 102. **Los cinco autores con mayor cantidad de licencias vendidas son Julio Cortázar (65), César Aira (50), Claudia Piñeiro (40), Roberto Arlt (40) y Ricardo Piglia (39).** Y los cinco países donde se compraron más derechos de autores argentinos son Italia, Estados Unidos, Francia, Brasil y Alemania.

[...] La ficción —novelas y libros de cuentos— encabeza el ranking de géneros más vendidos, con el 64,8%, seguida por la no ficción (16,5%), la poesía (11,7%), la literatura infantil y juvenil (3,8%) y el teatro, con el 1,8%. «Desde lo cualitativo, seguimos observando una mezcla de autores clásicos con autores más nuevos que han demostrado, también, mucho éxito comercial en el mercado local (los casos de Claudia Piñeiro, Samanta Schweblin, Mariana Enríquez, etc., que reemplazan a nombres como los de Guillermo Martínez, Tomás Eloy Martínez o Pablo de Santis en el primer informe)», se lee en el informe [...].

[Leer el artículo completo en La Nación.](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

ANUARIO DEL INSTITUTO CERVANTES

El español cuenta ya con 500 millones de hablantes nativos y seguirá creciendo en las próximas décadas



El Instituto Cervantes presentó el pasado 30 de octubre el nuevo Anuario «El español en el mundo 2023», que contiene los datos más relevantes sobre su presencia internacional y las proyecciones de futuro. Una publicación de referencia que destaca los casi 500 millones de hablantes nativos, cifra que asciende hasta rozar los 600 millones (el 7,5 % de la población mundial) si se suma a quienes tienen competencia limitada y los estudiantes. Es la segunda lengua materna del planeta, tras el chino mandarín, y seguirá creciendo durante las próximas cinco décadas.

Esos y otros muchos datos actualizados son «motivo para el orgullo, pero no puede significar autocomplacencia», afirmó Luis García Montero, el director del Cervantes. Hay que trabajar, dijo, para reforzar nuestro peso en el mundo, buscando puntos de apoyo para consolidar su prestigio y su presencia en la ciencia y la

tecnología, sin basar el crecimiento del español solo en la demografía de los países hispanohablantes.

[...] En el marco de la presidencia semestral española de la Unión Europea, García Montero destacó, entre otros múltiples datos, los 76 millones de europeos con capacidad para comunicarse en español: 45 millones en España, 25 que lo hablan como lengua extranjera y 6 millones de estudiantes, hasta convertirlo en la segunda lengua extranjera preferida por los alumnos.

[...] El Anuario 2023 se abre con el exhaustivo estudio «El español: una lengua viva. Informe 2023». [...] Contiene datos actualizados relacionados con el español y la demografía, su enseñanza como lengua extranjera, presencia en internet, influencia económica, actividad cultural o divulgación científica, entre otros aspectos.

Destaca el dato de los casi 500 millones de personas (499.947.796) que tienen el español como lengua materna (el pasado año se superaron los 496 millones), lo que supone el 6,2 % de la población mundial). La cifra total de usuarios potenciales roza los 600 millones (599.405.122) si a las personas con dominio nativo se les suman los usuarios de competencia limitada (76.422.128) y los aprendices como segunda lengua o como lengua extranjera (23.035.198).

Esos casi 600 millones equivalen al 7,5 % de la población mundial, si bien se cree que en el año 2100 la población mundial que pueda comunicarse en español será el 6,4 %. Hoy es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, tras el chino mandarín, y el segundo idioma de comunicación internacional [...].

[Leer el artículo completo en el Instituto Cervantes.](#)

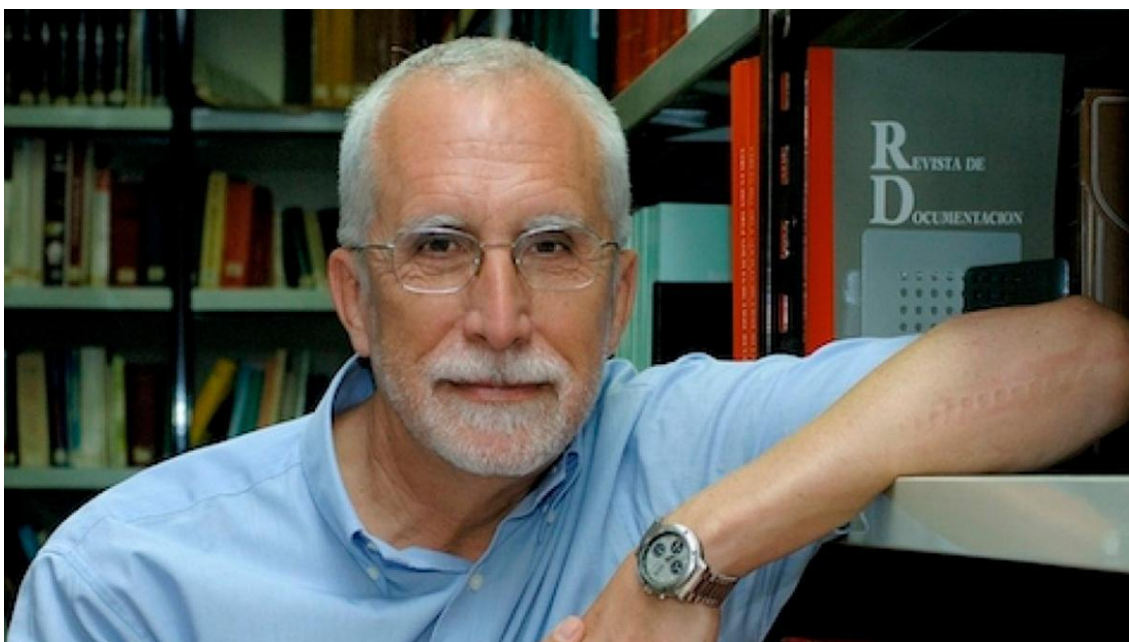
- [Leer el Anuario del Instituto Cervantes 2023](#)
- [Página/12](#): «El español ya es la segunda lengua materna del mundo»
- [EFE](#): «El español ya es la segunda lengua materna del planeta con 500 millones de personas»
- [Infobae](#): «El español, la cuarta lengua del mundo, tiene signos de “fatiga”»
- [El País](#): «El español suma 600 millones de hablantes en el mundo con un crecimiento cada vez más lento»

El escritor español Luis Mateo Díez, Premio Cervantes 2023

El novelista, ensayista y catedrático español **Luis Mateo Díez**, de 81 años, fue **elegido ganador de la edición 2023 del más importante reconocimiento literario de habla hispana: el Premio de Literatura en Lengua Castellana Miguel de Cervantes**, galardón que premia a escritores españoles e hispanoamericanos.

El Premio Cervantes es concedido anualmente por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España a propuesta de las academias de la lengua española —nuestra Academia Argentina de Letras incluida— y los ganadores en pasadas ediciones, y destinado a reconocer la labor creadora de escritores en lengua española cuya obra haya contribuido a enriquecer de forma notable el patrimonio cultural y el legado literario hispánico.

Luis Mateo Díez ganó el Premio Cervantes 2023 por ser **uno de los «grandes narradores de la lengua castellana, heredero del espíritu cervantino y creador de mundos imaginarios»**, según señaló el jurado, que decidió destacar el conjunto de la producción de este autor que ha centrado su actividad literaria en el relato y la novela, convirtiéndose en uno de los nombres relevantes de la narrativa hispanoamericana.



Crédito: RAE

El jurado destacó de Mateo Díez, la **«prosa singular, que sorprende por sus continuos y nuevos desafíos»**, así como también «su humor expresionista con el que retrata la complejidad humana y una prosa y una sagacidad que lo hacen singular, sorprende y ofrece continuos nuevos desafíos con los que traspasa el ámbito de la fantasía».

En sus creaciones «sobresalen la pericia y el dominio del lenguaje que el autor acredita en una escritura en la que mezcla con maestría lo culto y lo popular» y «donde prevalece el humor como el mejor resorte para explicar lo que sucede», con una «perspectiva que permite entender la complejidad de la condición humana», se afirma en el fallo.

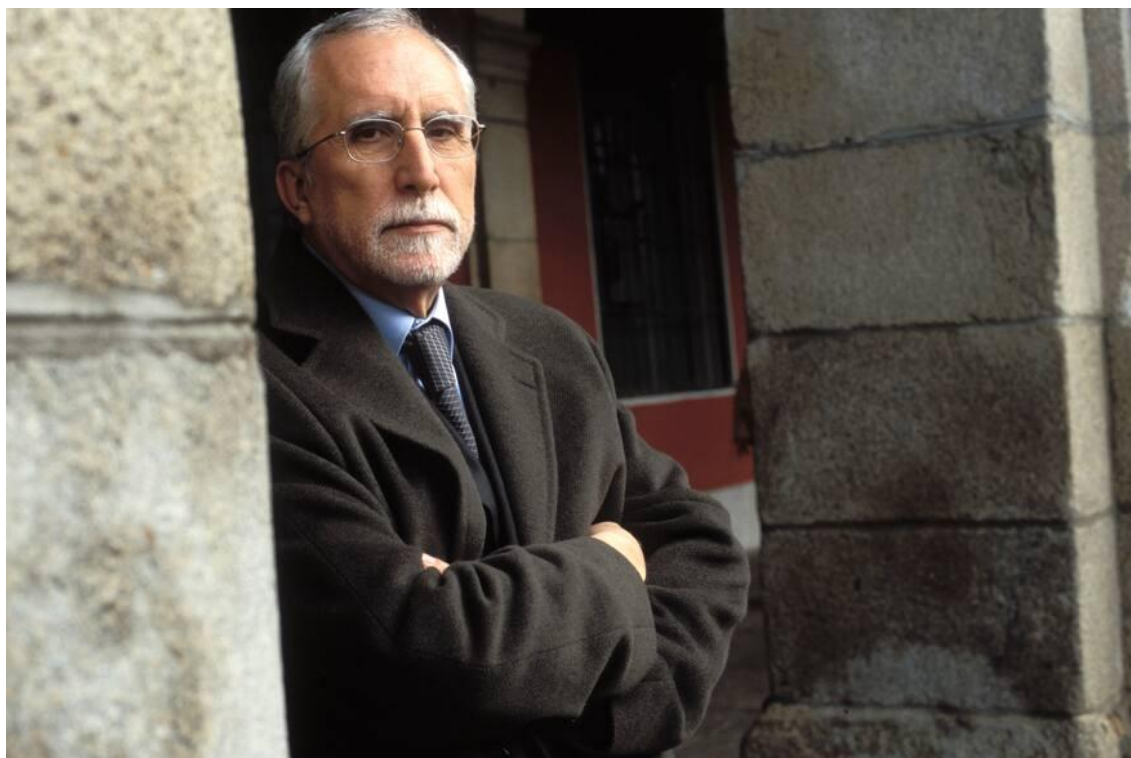
El galardón volvió a otorgar centralidad a la prosa luego de cinco ediciones en lo que consagró a autores vinculados mayoritariamente a la poesía: además del ganador anterior, el venezolano Rafael Cadenas (2022), han sido reconocidas las uruguayas Cristina Peri Rossi (2021) e Ida Vitale, (2018) y los españoles Francisco Brines (2020) y Joan Margarit (2019), ambos fallecidos.

El jurado este año estuvo integrado por los dos ganadores de las ediciones anteriores, Cristina Peri Rossi y Rafael Cadenas, y por el director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Santiago Muñoz Machado. También fueron parte del jurado, a propuesta de la Academia Cubana de la Lengua, Luisa Campuzano; por la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE), Antonio Lorente; por la Unión de Universidades de América Latina (UDUAL), Laurette Godinas; por el Instituto Cervantes, Javier Rioyo; por el Ministerio de Cultura y Deporte, Raquel Lanseros; por la Federación de Asociaciones de Periodistas de España (FAPE), María Jesús Chao; por la Federación Latinoamericana de Periodistas (FELAP), Juan Carlos Camaño, y por la Asociación Internacional de Hispanistas, Madeline Sutherland-Meier.

Traducida a distintas lenguas, la obra literaria del escritor ha sido objeto de tesis y de múltiples galardones, como el Premio Café Gijón por *Apócrifo del clavel y la espina* (1972), el Premio Ignacio Aldecoa por *Cenizas* (1976), el Premio Nacional de

Narrativa (1987 y 2000) por *La fuente de la edad* y *La ruina del cielo* —con las que obtuvo también el Premio de la Crítica—, el Premio Castilla y León de las Letras (2000), el Premio de la Crítica de Castilla y León por *Los frutos de la niebla* (2009) y el Premio Francisco Umbral por *La cabeza en llamas* (2012).

- [Artículo de Télam](#)
 - [Artículo de La Nación](#)
 - [Artículo de Clarín](#)
 - [Artículo de Infobae](#)
 - [Artículo de Perfil](#)
 - [Artículo de Tiempo Argentino](#)
 - [Artículo en la página de la ASALE](#)
-
- [Infobae](#): «Luis Mateo Díez, el leonés de un pueblo minero que se ha hecho con el Premio Cervantes 2023»
 - [Infobae](#): «Así escribe Luis Mateo Díez, ganador del Premio Cervantes 2023»



Crédito: Quim Llenas - Cover

Instituido en 1976, el considerado «Nobel de las letras hispanas» es por tradición entregado alternativamente a escritores españoles y latinoamericanos, aunque en ocho oportunidades se rompió con esa tradición.

El Cervantes, dotado de 125 000 euros, le será entregado a Luis Mateo Díez el 23 de abril del año próximo, fecha del aniversario de la muerte del autor de *El Quijote*. La tradicional ceremonia se llevará a cabo en la Universidad de Alcalá de Henares —localidad madrileña donde nació Miguel de Cervantes Saavedra— y estará presidida por el Rey de España.

Los argentinos que lo recibieron fueron Jorge Luis Borges (1979), Ernesto Sabato (1984), Adolfo Bioy Casares (1990) y Juan Gelman (2007).

Nace el primer diccionario con lenguaje médico común para España y Latinoamérica



EFE — Con más de 70 000 términos, digital, actualizado y de acceso libre, así es el primer diccionario con lenguaje médico común para facilitar la comunicación y evitar malos entendidos entre la población y los profesionales médicos de España y América.

Este manual, presentado el lunes 13 de noviembre en Madrid, ha sido promovido por la Real Academia Nacional de Medicina de España (RANME) y la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM).

El diccionario recoge «la riqueza del léxico biomédico de habla hispana» y, de esta manera, «consolida el español como lengua de comunicación científica del conocimiento médico y sanitario», señaló el presidente de la RANME, Eduardo Díaz-Rubio, en la presentación.

La coordinadora de la Unidad de Terminología Médica de la RANME, Cristina González, explicó que, aunque el lenguaje científico une más que diferencia a los hispanohablantes, existe mucha variedad en la denominación de instrumentos, síntomas y enfermedades comunes.

Por ejemplo, *romper la fuente* significa *romper aguas* en países como Argentina, Bolivia, Chile o Colombia, entre otros; *zafadura* es *luxación* en Costa Rica, Ecuador o Perú; y *lentes de contacto* son *pupilentes* en México y Paraguay.

También se ha intentado que en aquellos casos donde existía una alternativa en español, esta se recomienda por encima del anglicismo; como *gripe* o *gripa* por encima de *influenza* o *flu*, o *proteína de la espícula* y no *proteína spike*.

El presidente de ALANAM, Germán Gamarra, destacó la necesidad de «romper las barreras lingüísticas», donde la multiculturalidad en España es cada vez mayor: «Se ha diseñado un sistema claro y riguroso para reflejar los usos comunes, además de reflejar las peculiaridades y diferencias del ámbito panhispánico».

Por su parte, uno de los codirectores del diccionario, Antonio Campos Muñoz, insistió en que la comunicación juega un «papel clave», ya que los pacientes a veces llegan con «angustia y ansiedad» a las consultas porque no saben qué les ocurre y no saben expresarse, o salen con dudas porque no han comprendido bien el lenguaje que el médico ha expuesto.

Por ello, Campos destacó que el nuevo diccionario es fundamental porque «engloba todos los términos médicos, refleja la diversidad y da voz a millones de personas hispanohablantes que acuden a la consulta del médico buscando ayuda».

Por su parte, José Miguel García Sagredo, otro de los codirectores de este volumen, expuso que el diccionario va a estar «permanentemente actualizado» y será de ayuda para más de 500 millones de hispanohablantes, además de para profesionales y estudiantes de Medicina y Ciencias de la Salud.

En el proyecto han participado las Academias de Medicina de doce países latinoamericanos: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, México, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

El *Diccionario panhispánico de términos médicos* está disponible [aquí](#).

Fuente: [EFE](#).

- *Infobae*: «El presidente de la Academia de Medicina argentina explica por qué el nuevo diccionario es un hito del lenguaje médico»

Fue presentado el primer *Diccionario panhispánico de términos médicos* (DPTM), una obra monumental con más de 70.000 vocablos, realizada en forma colaborativa por las academias de medicina española y de América Latina. El doctor Juan Mazzei contó a *Infobae* por qué marcará un antes y un después en la práctica médica de la región.

[...] En representación de Argentina estuvieron en el acto de Madrid, el presidente de la Academia Nacional de Medicina, el doctor, Juan Antonio Mazzei, y el expresidente de la entidad el doctor Manuel L. Martí, quien trabajó activamente en la confección del diccionario.

El doctor Mazzei, médico neumonólogo ex director del Hospital de Clínicas dependiente de la Universidad de Buenos Aires (UBA), contó a *Infobae* que esta obra llegó para responder «a una **necesidad** de la sociedad de habla hispana, especialmente de los profesionales de la salud. **Simplifica el trabajo** al ofrecer una referencia común, ya que **no todas las enfermedades** en Latinoamérica y España tienen el mismo nombre. Es decir, una afección puede llamarse de manera diferente en distintos países», explicó el médico argentino. Por ejemplo, dijo, la enfermedad que en Argentina se conoce como **tos convulsa**, en otras regiones del continente se llama **coqueluche**.

«Es importante reconocer que en cada país se utilizarán los nombres específicos que se describen en el diccionario. Esto es especialmente relevante en un mundo en el que los pacientes pueden consultar en diferentes países debido a los viajes en avión. **Es esencial conocer los nombres de las enfermedades en cada lugar**», subrayó el doctor Mazzei [...].

España pide «aprovechar» la lengua española para crear vínculos entre países

EFE — El ministro español de Asuntos de Exteriores, José Manuel Albares, afirmó el lunes 30 de octubre que «debemos aprovechar» la lengua española como «herramienta para crear vínculos más estrechos entre países», sobre todo en estos momentos en los que «la paz está tan amenazada en sitios como Gaza o Ucrania».

Albares intervino en la presentación del informe «El español en el mundo 2023. Anuario del Instituto Cervantes», que refleja que el español ya es la segunda lengua materna del planeta, con 500 millones de personas (el 62% de la población mundial).

Compartir el mismo idioma con casi 600 millones de personas en el mundo «nos acerca y nos hace partícipes de un espacio cultural diverso y compartido», dijo el ministro, que a su vez destacó cómo el español es ya la segunda lengua extranjera más estudiada en educación superior en la Unión Europea, después del inglés.

El ministro alertó de que hay que ser «conscientes» de que, aunque el mundo cada vez habla más español, las perspectivas de crecimiento demográfico apuntan a un cambio del peso relativo de los hispanoparlantes en el plano global, por lo que llamó a fomentar el español como lengua extranjera, pero también como «lengua de herencia de millones de personas descendientes de migrantes».

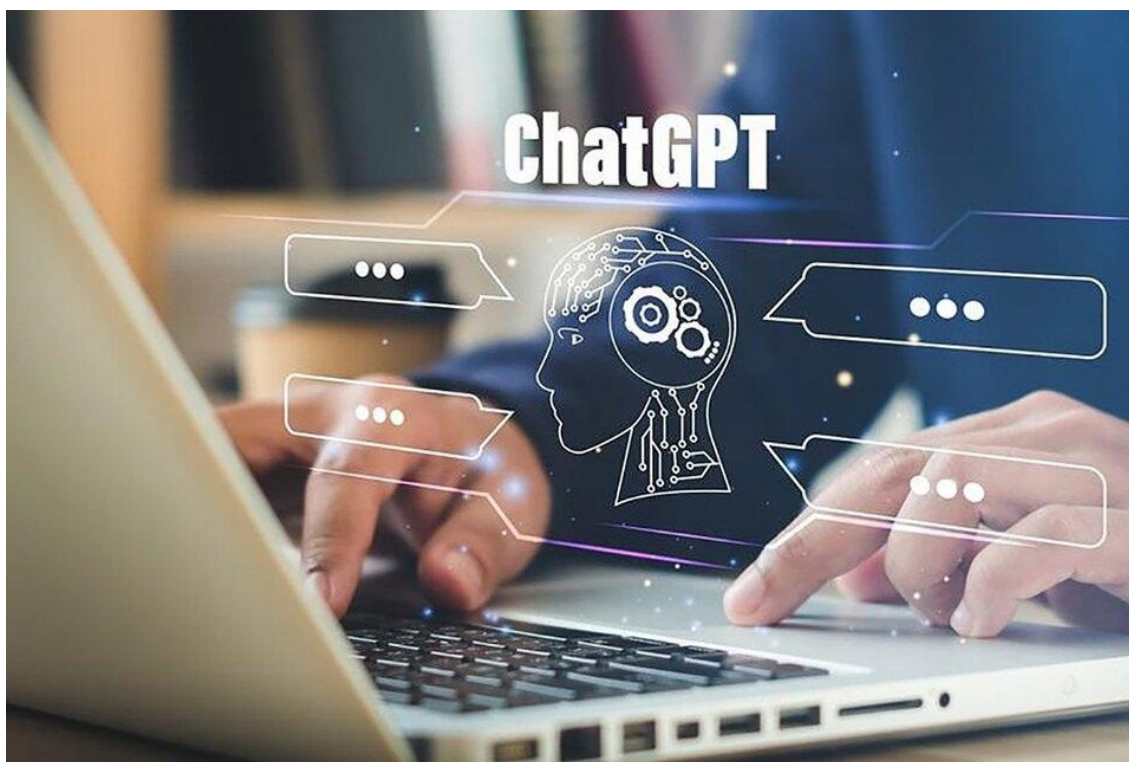
También apuntó al español como «una lengua clave en las relaciones internacionales» y afirmó que la ciencia es «uno de los campos en los que el desafío es mayor».

«Estamos convencidos de la necesidad de seguir promoviendo la comunicación y la producción de ciencia en español, cumpliendo así las recomendaciones de UNESCO en favor de la ciencia abierta y el multilingüismo», añadió.

Fuente: [Infobae](#).

El Chat GPT todavía no entiende el español

De acuerdo a una investigación reciente, se calcula que el robot conversacional aún no registra 18 mil palabras. Además, dentro de las que sí reporta, se comprobó que arroja significados erróneos.



Pablo Esteban, en *Página/12* — Un estudio reciente realizado por un equipo de investigadores de la Universidad Politécnica de Madrid comprobó que el Chat GPT desconoce el veinte por ciento del idioma español y que, con respecto al ochenta por ciento de las palabras que sí conoce, interpreta significados equivocados en un cinco por ciento de las ocasiones. En efecto, confiar ciegamente en el robot conversacional para realizar una tarea en el ámbito educativo o profesional no sigue siendo la opción más deseable.

La investigación fue realizada a partir de una aplicación de código abierto y sencilla de usar, denominada Chat Words. En colaboración con colegas de las Universidades de Carlos III (Madrid) y la de Valladolid, los científicos se propusieron

explorar en qué estado se encontraba el conocimiento léxico del robot. En esta línea, **a partir del análisis de noventa mil palabras incluidas en el *Diccionario de la lengua española* (casi la totalidad disponible), se reveló que el Chat GPT desconoce nada menos que un quinto, es decir, dieciocho mil.**

«Más allá de algunos problemas metodológicos que tiene el trabajo, pienso que puede servir como punto de partida para la realización de investigaciones más concretas sobre el tema. Representa un aviso sobre el modo en que el incremento de este tipo de herramientas en actividades como el periodismo, la producción literaria y cualquier otra que implique escribir puede hacer que la riqueza del léxico se reduzca», señala Emmanuel Iarussi, investigador del Conicet en el Laboratorio de IA de la Universidad Torcuato Di Tella. Y continúa: «De la misma manera que nos preocupa que estos modelos conversacionales siempre tengan el mismo enfoque y no capturen una diversidad de opiniones, también puede preocuparnos que reduzcan la cantidad de palabras que emplea para responder a nuestras preguntas».

Si bien es cierto que se calcula que un hispanohablante promedio identifica 30 mil palabras y que la máquina conoce mucho más, la comparación es sesgada si no se tiene en cuenta que el Chat GPT, en muchos casos, es consultado como un oráculo, como una fuente confiable de información. Desde aquí, existe una asimetría, en la medida en que a pesar de que fue creado hace poco tiempo (apenas un año), el robot que conversa exhibe credenciales que legitiman sus saberes más que los de cualquier persona. Entonces, se está en presencia de un oráculo imperfecto, de un sabio que no ofrece toda la rigurosidad que pretende revestirse [...].

[Seguir leyendo el artículo en *Página/12*.](#)

- [Artículo de EFE](#)

Más de dos millones de jóvenes africanos estudian español como lengua extranjera

EFE — «Gracias, adiós, hola, encantado, tortilla española, gazpacho o hasta la vista» están entre las palabras preferidas de los más de dos millones de jóvenes africanos que aprenden español como lengua extranjera, a la que también llegan por las letras de canciones latinas o por su afición futbolística.

Así lo han expuesto el martes 21 de noviembre en el tercer Encuentro de Hispanistas África-España profesores de español de centros de enseñanza de dieciocho países del África Occidental y Central, donde el aprendizaje de esta lengua es cada vez más demandado por jóvenes que, quizás, rechacen los lenguajes de los que fueron países colonizadores, según ha estimado José Segura, el director de Casa África, sede de este foro.

La directora académica del Instituto Cervantes, Carmen Pastor, resaltó que el estado del español en África «es bueno y en el mundo muy bueno» y ha explicado que la enseñanza reglada en los países que fueron colonias francesas incluye al español como segunda lengua extranjera, además del inglés.

También hay una gran tradición, ha dicho, porque durante mucho tiempo Cuba becó a muchas personas en África para que fueran a estudiar a su país que, después, han vuelto y han continuado enseñando español a sus compatriotas.

También hay un gran interés por el mundo hispánico: la música latina o el fútbol ejercen una atracción muy grande.

El responsable de Formación de Profesores en la Escuela Normal Superior de Abiyán (Costa de Marfil), Seydou Koné, ha destacado que este país es «líder» de la

difusión de la lengua española en África y uno de los más importantes en el mundo porque «trabaja cada día para dar esplendor y participar en la fijación de la lengua de Cervantes en el mundo».

Koné ha subrayado que Costa de Marfil apuesta, más que por la hispanidad, por el concepto de hispanofonía, que ha relacionado con «un mundo intercultural donde la acertividad y la empatía" deben primar en favor «de la comunicación y la solidaridad» [...].

[Seguir leyendo el artículo en Infobae.](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600